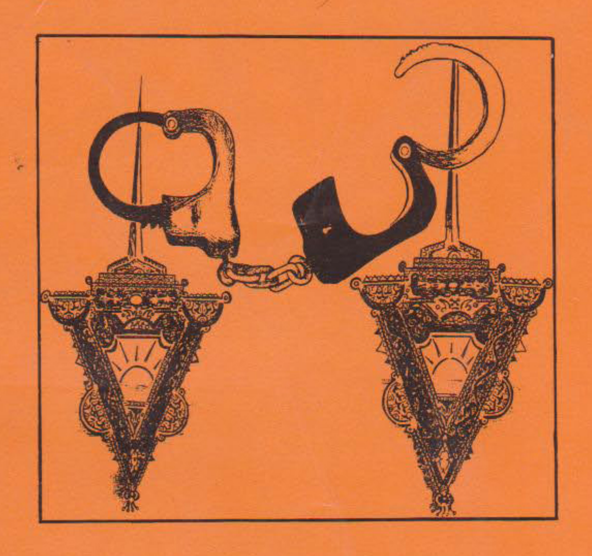
عمر تقي

ⵣ

اللغة الأمازيغية ومصطلحاتها القانونية



1997

كلمة شكر وتقدير

يشرفني أن أرفع أسمى تعابير الشكر والامتنان إلى أستاذي المحترم عبد الله درميش، الذي تولى الإشراف على هذا البحث المتواضع. أشكره على ملاحظاته السديدة وتوجيهاته القيّمة وعلى رحابة صدره وروحه العلمية.

كما أتوجه بجزيل الشكر إلى الأساتذة الأفاضل الذين ساعدوني بمراجع أساسية لهذا البحث، وهم السادة الأساتذة : الصافي مومن علي ، أحمد الدغرني، و محمد شفيق.

وبعدهم أتقدم باعترافي وتقديري للجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي وعلى رأسها ابراهيم أخياط والأخ محمد بلحيحي.

خطة البحث

لائحة المراجع :

ـ الأستاذ محمد العثماني السوسي : **"من ثراث تاريخ المغرب القضائي العرفي : ألواح جزولة والتشريع الاسلامي"** ، رسالة دبلوم الدراسات العليا الإسلامية بدار الحديث الحسني بالرباط. تحت إشراف الأستاذ علال الفاسي (1390هـ ـ 1970م).

ـ عمر أمرير : **"الشعر الأمازيغي المنسوب إلى سيدي حمّو الطالب"** رسالة لنيل دبلوم الدراسات العليا بكلية الآداب والعلوم الإنسانية ، جامعة محمد الخامس الرباط . تحت إشراف الدكتور عباس الجراري (1405هـ ـ 1985م)، الطبعة 1407 1ـ 1987، مطبعة التيسير ـ الدار البيضاء.

ـ محمد شفيق : **لمحة عن ثلاثة وثلاثين قرنا من تاريخ الأمازيغيين** دار الكلام للنشر والتوزيع ـ الرباط.

ـ الجمعية الجديدة للثقافة والفنون الشعبية : **الترجمة الأمازيغية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان** ، مطبعة المعارف الجديدة ، الرباط 1990.

ـ حسن إد بلقاسم : حول الحقوق اللغوية والثقافية الأمازيغية ، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط 1992.

ـ حسن إد بلقاسم : **أسقسي : منظومات أمازيغية** ، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط 1986.

ـ سيدي محمد وْعلي أوزال : **الحوض في الفقه المالكي باللسان الأمازيغي** ، الجزء الأول. تحقيق وتعليق الرحماني عبد الله بن محمد الجشتيمي. الطبعة الأولى 1977. مطابع دار الكلام ، الدار البيضاء.

— أحمد بن محمد الرسموكي : "**الأرجوزة العربية الأمازيغية**" ، تحقيق ذ. عمر أمرير، راجعها وأعاد نشرها الباحث محمد مستاوي ، الطبعة الأولى 1990، تيفاوين 4، مطبعة المعارف الجديدة ، الرباط.

— أحمد الدغرني : **الأمازيغية والتعديلات الدستورية** ، مطبعة التكتل الوطني 1996.

— **أمود** : منشورات الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي ، مطبعة المعارف الجديدة ، الرباط.

— **الهوية** : مجلة تعنى باللغة والثقافة الأمازيغيتين. تحت إشراف الأستاذ مبارك بولگيد. مطبعة النشر العصري ، أكادير.

— جريدة **تامونت** : من إصدار الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي.

— جريدة **تاسافوت** : من إصدار الجمعية الجديدة للثقافة والفنون الشعبية.

— جريدة **أدرار** : من إصدار الجمعية الثقافية لسوس.

— مجلة تيفاوت : مجلة شهرية، تصدر مؤقتا كل شهرين (بالأمازيغية والعربية) مطابع ميثاق المغرب ، الرباط.

— **تيفيناغ** : مجلة شهرية للثقافة والحضارة المغاربية (بالأمازيغية والفرنسية). مطبعة التكتل الوطني، الرباط.

— محمد شفيق : **المعجم العربي الأمازيغي ـ الجزء الأول** ، أكاديمية المملكة المغربية ، الرباط 1990. مطبعة الفن التاسع.

— محمد شفيق : **المعجم العربي الأمازيغي ـ الجزء الثاني** ، أكاديمية المملكة المغربية ، الرباط 1989ـ 1996. مطبعة الهلال العربية ، الرباط.

– Belaid BOUDRIS : **Tamawalt Usegmi**, Vocabulaire de l'éducation, Français - Tamazight. Imprimerie Najah Eljadida , Casablanca 1993 .

– Ahmed ADGHIRNI - A. AFULAY - Lahbib FOUAD :
AMAWAL AZERFAN, Lexique Juridique,
Français - Amazighe , Imprimerie Imprial , Rabat 1996 .

– Harith Suleiman FARUQI : **FARUQI'S LAW DICTIONARY**, Arabic - English , Librairie du Liban , Beirut 1991 ,

– Mohamed CHAFI : **Vocabulaire Juridique et Politique**, Lexique Français - Arabe, 2ème edition , Imprítinel Marrakech.

– AMAWAL : (Lexique) Tamazight - Tafransist
Berbère – Français
Tafransist – Tamazight
Français – Berbère
Edition IMDYAZEN , Paris 1980 .

مقدمة

دفعني إلى اختيار كبحث اللغة الأمازيغية ومصطلحاتها القانونية عدة أسباب كلها تستوجب الرعاية :

أولا : الوفاء بدين مستحق تجاه اللغة والثقافة الأمازيغيتين باعتبارهما إرث حضاري لجميع المغاربة، يتحملون مسؤولية الحفاظ عليه.

ثانيا : المساهمة جهد المستطاع في ترسيخ أسس ثقافية وطنية ديمقراطية تومن بالوحدة في التنوع وتستوعب مختلف أبعادها : أي البعد الأمازيغي، البعد العربي، البعد الاسلامي.

ثالثا : ارتباط الموضوع بالانسان في حد ذاته إذ له مجموعة من الحقوق والحريات الأساسية المتلاحمة التي لا تقبل التجزئة. فالحقوق اللغوية والثقافية تندرج ضمن الحقوق العامة العادلة والمشروعة. ولكي يشارك هذا الإنسان في المسار الديمقراطي لابد من وجود رأي عام والرأي العام يقتضي أداة للتواصل، ذلك أن اللغة هي أداة بواسطتها يدخل الإنسان في علاقات مع بني جنسه في الحياة الاجتماعية، فبها يعبر عن المشاعر والعواطف والرغبات والأفكار، وبحرمان الإنسان من لغته يفقد إنسيته وهويته.

يرى الأستاذ حسن إد بلقاسم أن الحديث عن الحقوق اللغوية والثقافية واحترام ممارسة الإنسان المغربي لحقوقه يستلزم القيام بتدابير قانونية وعملية وتشييدية تمكن جماهير العمال والفلاحين المغاربة من التمتع بحقوقهم اللغوية والثقافية بجانب الحقوق والحريات الأساسية الأخرى. ومن المؤكد أنه يجري البحث يوميا عن مترجمين لمواطنين مغاربة أمام المحاكم المغربية كما يحدث بالنسبة لغرباء من استراليا وأمريكا اللاتينية، حينما يمتثلون أمام محاكم

مغربيـة، ولا يتمثـل الفرق بين الجانبين إلا في أنه يتم البحث عن مترجم محلف بالنسبة للأجانب بينما ينادى عن أحد الشواش بالنسبة للمواطن المغربي (1).

فكـم مـن أمازيغي أهين أو سجن لا لشيء إلا لكونه لا يتقن لغة القاضي فذهـب ضحيـة ترجمـة خاطئة لأقواله على يد عون من أعوان المحكمة. وكم هم أولئك الذين مست كرامتهم ممن لا يعرفون لغة الإدارة (2).

ولضمـان الحقوق والحريات العامة لابد إذا من استعمال اللغة الأمازيغية فـي مرافـق تسـيير الشـؤون الإدارية وفي المحاكم وسائر مرافق الدولة. فذلك مرتبـط بحقـوق الإنسان التي تقتضي الاعتراف للفرد بخصوصيته الثقافية كما يتم الاعتراف بحقوقه السياسية والاقتصادية.

1) ـ حسـن إد بلقاسـم : حول الحقوق اللغوية والثقافية الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط 1992، ص 37ـ 38.

2) ـ افتتاحية جريدة تامونت، عدد 2، مارس 1994.

طريقة كتابة الأمازيغية بالحروف العربية

هـذه الطريقـة هـي المتداولـة فـي الكتابـات الأمازيغيـة كدوريـة أمـود، تاسافوت، تامونت، أدرار ...

العربية	تامازيغت	مثال : زوند
أ	أ	أتيگ = الثمن
إ	ئـ	ئـماسّاين = المسؤولون
أ	ؤ	ؤسّان = الأيام
أ	ا	أكـال = الأرض
إ	ي	ئبـيـدّ = وقف
أ	و	يـوف = أحسن

فـي الأمازيغيـة حـروف تنطـق غليظـة أحيانـا وتنطـق رقيقـة حسـب مداولها أحيانا أخرى، وهذه الحروف هي الزاي والجيم :

* الحروف الرقيقة ج ، ز :
ثجّا = ذو رائحة زكية

أزور = السطح.

* الحروف المفخمة ج و ژ (تنطق غليظة) :
ثجّا = ذو رائحة كريهة
أژور = العرق.

* الحروف المدغّمة (ُ) يضم الحرف المدغم :

أغُـــــراب =الحائط

أكُـــــرّام =المتصوف.

إذا الجيـم والزاي نوعان : جيم وزاي مرقق /جيـم وزاي مفخـم (چ ، ژ) والتميـيز بينهما في الكتابة والنطق ضروري لأن بالترقيق أو التفخيم يفرق بين مدلول وآخر :

ئـــزي = الذبابة .... ئژي = المرارة

ئجّــا =ذو رائحة زكية .... ئچّا = ذو رائحة كريهة.

أزور = السطح .... أژور = العرق.

البـــاب الأول
اللـغـة الأمـازيـغيـة

الفصل الأول

- التعريف باللغة الأمازيغية وخصائصها
- دورها في الحياة اليومية
- مطالب الحركة الثقافية الأمازيغية
- اللغة الأمازيغية والثقافة القانونية بالمغرب.

التعريف باللغة الأمازيغية وخصائصها

اللغة الأمازيغية هي لغة الزاي (1)، وهي لغة قائمة بذاتها ليست لهجة متفرعة عن لغة أخرى، ولها هي لهجاتها المتفرعة عنها، المنتشرة في المغرب والجزائر وليبيا وجنوب تونس وموريطانيا ومالي والنيجر وبركينا فاصو. وكلها تلتقي في أصل واحد بصورة واضحة لا في معطياتها النظرية فحسب، ولكن حتى في معطياتها المتصلة بالممارسة والاستعمال (2).

واللغة الأمازيغية مازالت حية يتخاطب بها الأمازيغيون ويكتبون بها أبحاثهم وأفكارهم في ميادين شتى.

وهي قابلة للانتعاش والازدهار، ويرى الباحثون في ميدان اللسانيات أنها لغة كباقي اللغات لها حروفها الخاصة بها تسمى "تيفيناغ" (3)، ولها نظامها الصوتي كما لها قواعدها، يتخاطب بها الناس في تلقائية وعفوية، ولها نظام اشتقاقي مرن يمكّن الباحث من إنتاج آلاف المصطلحات الحديثة.

«فالعلوم والتقنيات عمادها المصطلح، وفي هذا الميدان فإن اللغة الانجليزية تنتج كل سنة ما يقرب من عشرة آلاف مصطلح في الميادين العلمية والتقنية في مقابل ثمانية آلاف سنة 1980، وفي مقابل خمسة آلاف سنة 1970، ونرى أن اللغة الفرنسية مثلا تضع في مقابلها سبعة آلاف تقريبا» (4).

---

1) ـ محمد شفيق : لمحة عن ثلاثة وثلاثين قرنا من تاريخ الأمازيغيين، دار الكلام للنشر والتوزيع، الرباط 1989، ص 6.

2) ـ محمد شفيق : المرجع السابق ، ص 59.

3) ـ وهي حروف أبجدية خاصة باللغة الأمازيغية (انظر الجدول).

4) ـ أحمد الأخضر غزال : جريدة الاتحاد الاشتراكي عدد 4829بتاريخ 30أكتوبر 1996.

إذا كان هذا شأن كل اللغات فمن الواجب الاهتمام بالمصطلح في اللغة الأمازيغية باعتبارها إرث حضاري ولغة يتخاطب بها المواطنون ويستعملونها في حياتهم العملية بمنطقة تامازغا (1) عموما. ويتمثل هذا الإرث في مجموعة من الرموز المعنوية أنضجتها معاناة الإنسان في هذا الوطن ونحن مسؤولون عنه أمام التاريخ.

واللغة الأمازيغية في بنيتها تتسم بالوحدة، ولقد كتب الباحث André BASSET ما يلي : «إن بنية اللغة الأمازيغية وعناصرها وأشكالها الصرفية تتسم بالوحدة إلى درجة أنك إن كنت تعرف حق المعرفة لهجة واحدة منها استطعت في ظرف أسابيع أن تتعلم أية لهجة أخرى؛ تدلك على ذلك التجربة إذ اللغة هي اللغة نفسها؛ وقد عجبت لذلك ....» (2).

وقد برهن مارسيل كوهن Marcel COHEN أنها فرع من المجموعة الحامية السامية، ويرى الأستاذ محمد شفيق أن لها نظام اشتقاقي جد مرن يتفاعل فيه الاشتقاق الأصغر والاشتقاق الأكبر مع النحت والتركيب المزجي تفاعلا يضاعف امكانات الخلق المعجمي اليسير المنال.

ولقد كانت الأبجدية الأمازيغية في المراحل الأولى من وجودها تتكون من حروف صامتة " Consonnes " هي المعنية ب "تيفيناغ"، ويعتقد أن عدد تلك الحروف الصامتة كان ستة عشر حرفا، وأنه صار ثلاثة وعشرين حرفا في عهد المملكة المازيلية النوميدية. وقد أضيفت إلى الحروف الصامتة في زمن متأخر حروف صائتة " Voyelles "سميت "تيدباكين" (3) تقابل الفتحة والكسرة والضمة. وتسمى الأبجدية في مجموعها "أكامك"، كان الأمازيغيون

1) ـ تامازغا : بلاد الأمازيغ.

2) ـ Revue Le Monde non crétien, N° 11 Juillet-Septembre 1949
نقلا عن ذ. محمد شفيق : المرجع السابق ، ص 59.

3) ـ تيدباكين : معناها الدليل على العمل والتوسع.

القدماء يكتبون بهذه الحروف على جدران الكهوف وعلى الصخور، من الأعلى إلى الأسفل في أول عهدهم بالكتابة، ثم كتبوا في جميع الاتجاهات، ودام ذلك الوضع إلى أواخر القرن التاسع عشر الميلادي حيث أخذ التوارگ يستقرون على الكتابة من اليمين إلى اليسار تقليدا لما هو معمول به في العربية (1).

ومخارج الحروف في اللغة الأمازيغية تستوي مع مخارج الحروف في اللغة العربية، غير أن الحروف المعجمة كالثاء والذال والظاء غير موجود في اللغة الأمازيغية.

وللسانيات الأمازيغية تاريخ يرجع إلى منتصف القرن التاسع عشر، وقد ظل هذا المجال مقتصرا على الباحثين الغربيين من فرنسيين أمثال (BENTOLILA, GALAND, LAOUST, BASSET LAFUENTE,) وإسبان أمثال (FIGUERAS, SARRIONANDA, IBANEZ BRANDT, STUMME,) وألمان مثل (BYNON) وإنجليز مثل (SHUCHARDT, WILLMS) وأمريكيين مثل (ABDELMASSIH, APPLEGATE, PENCHOEN, HARRIES)، وذلك إلى حدود السبعينات من القرن الحالي .

واعتبر ذ. محمد شفيق الرائد السباق الذي شق طريق اللسانيات الأمازيغية أمام قافلة اللسانيين المغاربة (2).

وقد بين ذ. محمد شفيق في مقال (عبقرية اللغة الأازيغية) منشور بأعمال الدورة الثالثة لجمعية الجامعة الصيفية بأگادير وفي مقدمة المعجم العربي الأمازيغي، وفي كتاب للنحو الأمازيغي (أربعة وأربعون درسا في اللغة الأمازيغية)، أن عبقرية اللغة الأمازيغية تتضح في تاريخانيتها من حيث

1) ـ محمد شفيق : المرجع السابق ، ص 62.

1) ـ أحمد بوكوس (باحث في اللسانيات وأستاذ جامعي بالرباط) : في اللغة الأمازيغية مقال منشور في كتاب سسلة أعلام الثقافة الأمازيغية ج.م.ب.ت.ث. ، منشورات عكاظ، الرباط 1990، ص 19.

انتشارها الشاسع في المكان، ومن حيث استمراريتها غير المنقطعة في الزمان. وتتكون بنيتها الصرفية على الشكل التالي : تتكون الكلمة من جذر تشتق منه الصيغ الفعلية والصيغ الاسمية، تكون الصيغ الفعلية مجردة أو مزيدة، وقد تشتق منه بعض الصيغ الاسمية كاسم الفاعل واسم المفعول، واسم المكان واسم الآلة. أما الإسم فيذكر ويؤنث ويفرد ويجمع.

ويستعمل النحو الأمازيغي التركيب المعجمي مما يجعل من اللغة الأمازيغية لغة ناحتة بالدرجة الأولى.

فاللغة الأمازيغية إذن تتميز ببنيات لغوية صيتية وصرفية ومعجمية وتركيبية خاصة بها (1).

---

1) ـ أحمد بوكوس : المرجع السابق ، ص 21.

TIFINAGH

r	ر	dj	ج	a	ا
s	س	γ	غ	u	و
ṣ	ص	ḥ	ح	i	ي
t	ت	h	ه	e	-
-	ث	y	ي	b	ب
ṭ	ط	j	ج	c	ش
w	و	k	ك	ḍ	ض
x	خ	l	ل	d	د
z	ز	m	م	-	ذ
ẓ	ژ	n	ن	f	ف
		q	ق	g	گ
		ε	ع	gw	

جريدة تامونت، عدد 6، ص 11

دور اللغة الأمازيغية في الحياة اليومية

اللغة الأمازيغية يتخاطب بها الأمازيغيون في شمال افريقيا، فهي لغتهم اليومية بها يتحدثون وبها يعبرون عن أحاسيسهم وهمومهم اليومية.

فهي لغة حية لا تزال محافظة على حيويتها وعلى كينها الذاتي. وفي المغرب أسر لا تحسن التعبير إلا بها، تتخاطب بها في تلقائية وعفوية لأنها تعبر عن المكونات الأساسية لشخصيتها ولكيانها وانتمائها الاجتماعي والثقافي. إذ بدونها لا تستطيع أن تنقل أحاسيسها وانفعالاتها وتجاربها داخل البوتقة الاجتماعية التي تعيش فيها.

فاللغة الأمازيغية إذا هي المرجع الأساسي لتحديد ذهنيتنا وشخصيتنا وانتمائنا الحضاري والفكري. ومن ثم فإن أي قطيعة مع هذه اللغة ينتج عنه انفصام في كياننا الثقافي وحرمان من أهم الركائز التي تقوم عليها هويتنا المغاربية. ومن الملاحظ أن عملية التعريب والاستعراب التي عرفها المغرب منذ الغزو العربي الإسلامي، كانت جد بطيئة طيلة اثني عشر قرنا ونيف، كما أن السرعة التي عرفتها عملية التعريب في النصف الأول من القرن العشرين باسم الدين ومن أجل مقاومة الاستعمار الأوربي لم تغر خريطة المغرب اللغوية لأسباب نذكر منها :

أولا : تشبث الإنسان المغربي بلغته الأصلية واستعماله لها في جميع الميادين يوميا لأنها لغة حية ستبقى ما بقي الإسنان الأمازيغي على قيد الحياة.

ثانيا : اللغة العربية الفصحى غير متداولة في الحياة اليومية، فهي تستعمل في التحرير في الإدارة والمحاكم وفي المدرسة فقط. فبمجرد خروج التلميذ من القسم يتخلى عنها، فيستعمل الأمازيغية أو الدارجة.

ثالثا : أن عملية التعريب لا تعتمد التصور الشمولي والموضوعي والعلمي للثقافة الوطنية، بل تستند أساسا إلى اعتبارات إيديولوجية وإلى اختيارات سياسية ظرفية غير مسبوقة بدراسة متأنية للوضع اللغوي الحقيقي للبلاد.

فمقومات بقاء هذه اللغة الموروثة من أسلافنا وأجدادنا يتجلى في استمرارية تمسك الأمة بها، ومن ثم فهي تشكل سجلنا التاريخي والحضاري.

فاللغة التي يتكلمها الإنسان هي أفضل الظواهر الاجتماعية التي تدلنا على قيمته، فبواسطتها سواء كانت كلاما سموعا أو كتابة مقروءة يتعلم وتزداد معارفه.

فباللغة نستطيع فهم الإنسان وكنه حياته، وبها نعرف شيئا عن أسرار الطبيعة وفلسفة الوجود، وفي هذا المعنى يقول الفيلسوف كانط : «الإنسان يعمد إلى تعقيل الوجود بواسطة اللغة».

فدور اللغة الأمازيغية لا يقتصر على التحدث والتواصل بها، بل يستمر إلى أبعد من ذلك، يرى الأستاذ محمد شفيق (1) أن اللغة الأمازيغية في وضعها الحالي أي بصفتها لغة حية يتخاطب بها الناس، في تلقائية وعفوية قابلة للانتعاش والنمو والازدهار، لاسيما أن لها نظاما اشتقاقيا جد مرن يتفاعل فيه الاشتقاق الأصغر والاشتقاق الأكبر مع النحت والتركيب المزجي تفاعلا يضاعف إمكانات الخلق المعجمي اليسير المنال، وبدراسة هذا النظام في تفاصيله يتمكن الخبراء من فك ألغاز النقوش القديمة التي استغلق أمرها عليهم حتى الآن، ومن تسليط بعض الأضواء على خفايا تاريخ أفريقيا الشمالية.

1) - محمد شفيق : لمحة عن ثلاثة وثلاثين قرنا من تاريخ الأمازيغيين، دار الكلام للنشر والتوزيع، الرباط 1989، ص 60.

اللغة الأمازيغية والثقافة القانونية المغربية

سكن الأمازيغ المغرب منذ آلاف السنين، ورغم نزوح جماعات متنوعة إلى شمال افريقيا من ونـدال وبيزنطيين وروممان وعرب ... فإن اللغة والثقافة الأمازيغيتين استمرت حية وسط الشعب ولم تنقرض. وداخل هذه اللغة نجد مصطلحات قانونية صرفة مثل: أرّا = العقد، تيكّي = الهبة، أزرف =القانون، تاغدمت =العدالة، تاكاليت = القسم، أمرواس = الصداق ... إلخ.

توحي هذه المصطلحات بداهة أن هناك قانون أمازيغي، وأن القانون كان موجودا في الماضي واستمر في وجوده في وقتنا الحاضر على شكل أعراف. إلا أن الجهات الرسمية لم تعر لذلك أي اهتمام.

ونلمس وجود قوانين راقية ومتحضرة في ألواح جزولة، وهي عبارة عن مجموعة من القواعد القانونية التي تنظم الحياة داخل القبيلة، كما تنظم المرافق الهامة في البلاد كأرحية الماء والمرعى وتوزيع مياه السواقي (1) وغير ذلك، كما نجد قوانين أخرى في قبائل أيت عطا وغيرها.

ومن الملاحظ إذا استقرينا التاريخ وجود مساواة بين الرجل والمرأة عند الأمازيغيين، وان المرأة لم تستعبد قط ولم يعرف المجتمع القبلي الأمازيغي عبر تاريخه وأد البنات الذي كان سائدا في الجزيرة العربية.

وتسمى المرأة في الأمازيغية "تامغارت" مؤنث "أمغار" وهو الشيخ أو القائد. وقد تولت المرأة رئاسة الدولة، وتعتبر الملكة دهيا DIHYA ـ التي يسميها المؤرخون العرب "الكاهنة البربرية" ـ خير مثال على ذلك.

---

1) ـ سنتناول ألواح جزولة بإيجاز في الفصل الثاني من الباب الأول من هذا البحث..

نستنتج أن الحضارة الأمازيغية سباقة إلى المساواة بين الرجل والمرأة.

ويرى الأستاذ أحمد الدغرني أن الدساتير المغربية تسيطر عليها إلى غاية 1992نظرية التوارث الذكوري للسلطة العليا في البلاد، إذ ليس في الدستور ما يخول للمرأة أن تكون وزيرا أول، ولذلك فإن حمولة الحضارة الدستورية الأمازيغية ملائمة لمبادئ المساواة المعاصرة بين الرجل والمرأة، أي أن البناء القانوني الذي تظهر كسوره من حين لآخر لابد أن تكون عيوبه كامنة في أسسه (1).

فالأساتذة والباحثين في مادة القانون الدستوري بالمغرب لم يعيروا أي اهتمام للغة الأمازيغية، ذلك أنهم في مطالباتهم بالاصلاحات الدستورية لم يطالبوا بدسترة اللغة الأمازيغية. والسبب في ذلك سيطرة الإطار الإيديولوجي والمشاحنات السياسية على عقولهم.

وفي دراستنا بكلية الحقوق لمادة تاريخ المؤسسات والوقائع الاجتماعية لم نجد قط أستاذا يتطرق إلى القوانين والأعراف الأمازيغية، وذلك إما جهلا أو تجاهلا، فيدرسون تاريخ القانون دراسة انتقائية لا تاريخية، يشيرون فقط إلى القانون الروماني، وقانون حمورابي الذي كان سائدا في بلاد ما بين النهرين، وإلى القوانين المستوحاة من الشريعة الإسلامية ومن مدونة نابليون، في حين أن القوانين الأمازيغية لم يولوا لها أي مجهود علمي، مع العلم أن القوانين السائدة في منطقة سوس مثلا والمدونة على ألواح خشبية أو على جلود الحيوانات أو على الورق ضاربة في القدم، وتنطبق مع المبادئ الديمقراطية الحديثة.

---

1) ـ أحمد الدغرني : الأمازيغية والتعديلات الدستورية، مطبعة التكتل الوطني، الرباط 1996، ص 15.

مطالب الحركة الثقافية الأمازيغية

تعريف :

تدخل الحركة الثقافية الأمازيغية في عداد المجتمع المدني من حيث الأهداف والوسائل، وهي مستقلة عن الحكومة وعن الأحزاب السياسية.

،يرى الأستاذ محمد أجعجاع أن الحركة الثقافية الأمازيغية امتداد لحركة المقاومة الشعبية منذ 1906، وأنها انبعثت من التربة المغربية في جو معاناة الانسان المغربي، وهي حركة فكرية جعلت من أهدافها تحسيس الرأي العام الوطني والعالمي أون الهوية الوطنية المغربية لا يمكن استيعابها خارج أحد مكوناتها الجوهرية المتمثل في الأمازيغية لغة وثقافة، لأن هذا البعد في الشخصية المغربية الذي تأثر أكثر من غيره بفعل سياسة الاقصاء التي فرضها النظام الاستعماري بالسلاح من 1912 إلى 1955 من جهة، ثم بتجاهله المعتمد من طرف كتلة العمل الوطني ضمن ما كانت تسميه بمطالب الشعب المغربي بدافع التوافق بين مصالح التيارين الشرقي والغربي داخل الكتلة سنة 1934، وبالحصار الإيديولوجي الذي مارسته النخبة السياسية التي تسلمت مقاليد الحكم من المستعمر بمقتضى مفاوضات إيكس لي بان Aix-les- Bains سنة 1955 مع تحويله إلى مادة فلكلورية تجلب السواح المتعطشين لكل ما هو غريب في الحضارات (1).

1) ـ محمد أجعجاع : معركة القيم اختيار استراتيجي" مقال منشور بمجلة تيفاوت، مطبعة الرسالة، العدد 8سنة 1996.

مكونات الحركة :

تضم الحركة الثقافية الأمازيغية عدة جمعيات منها ثلاث جمعيات ذات فروع : الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي، الجمعية الجديدة للثقافة والفنون الشعبية تاماينوت وجمعية أسنفلول. وقد انضم إلى المجلس الوطني

للتنسيق المؤسس سنة 1994ستة عشر جمعية. وللانضمام إلى هذا المجلس لابد أن ينص في القانون الأساسي للجمعية على الاهتمام باللغة والثقافة والحضارة والهوية الأمازيغية، وأن تكون هذه الجمعية تتوفر على ما يفيد كونها قامت بالإجراءات القانونية المنصوص عليها في ظهير 1958 والمتعلق بتأسيس الجمعيات بالمغرب.

مطالب الحركة :

لقد أنجزت الحركة الثقافية الأمازيغية منذ إنشائها عدة أعمال فكرية وإبداعية، كما قامت بتنظيم عدة ملتقيات وأنشطة إشعاعية ساهمت بشكل كبير في التوعية بالقضية الأمازيغية.

وتعتبر الحقوق اللغوية والثقافية من بين المطالب التي ناضلت وتناضل من أجلها الحركة، والحماية القانونية لهذه الحقوق مرتكزة أساسا كما أشار إلى ذلك الأستاذ حسن إد بلقاسم (1) على الفصل 27 من الاتفاقية الدولية لحقوق الإنسان بشأن الحقوق المدنية والسياسية التي وافقت الجمعية العامة للأمم المتحدة عليها بتاريخ 16 / 12 / 1966، وهو يتضمن ضرورة احترام الحقوق اللغوية والثقافية التالية :

ا ـ الحق في احترام ممارسة الحقوق اللغوية والثقافية.

1) ـ حسن إد بلقاسم : حول الحقوق اللغوية والثقافية الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط 1992، ص 7ـ 9.

2 ـ الحق في المشاركة الجماعية لأعضاء المجموعة اللغوية ـ الثقافية مع بعضهم في التمتع بثقافتهم (بمعناها العام الذي يشمل أشكال الانتاج والإبداع البشري) وهذا يعني الحق في إنشاء أشكال خاصة بما فيها مختلف أنواع الجمعيات من أجل تنمية ثقافتهم وتطويرها.

3 ـ الحق في استعمال اللغة الأم الخاصة بالمجموعة اللغوية الثقافية. ويتضمن هذا الحق مختلف أنواع استعمال اللغة بما في ذلك كتابتها

ودراستها وتدريسها واستعمالها في الميادين العامة والخاصة بكل حرية وإطلاق الأسماء الجديدة بها على الأشخاص والشوارع والأحياء والأزقة والمناطق وعدم تغيير الأسماء القديمة إلا بأسماء أخرى من نفس اللغة.

أما على المستوى الوطني، فيتمثل في النصوص الواردة في الدستور وخصوصا تقديمه الذي يتضمن كون المغرب يتعهد بما تقتضيه مواثيق المنظمات الدولية من مبادئ وواجبات وحقوق، والفصل الخامس الذي ينص على أن المغاربة متساوون أمام القانون.

ويتمثل أيضا في الظهير رقم 186– 79بتاريخ 1979 / 11 / 18 المنشور بالجريدة الرسمية عدد 5325 بتاريخ 1980 / 05 / 21 والذي أدخلت بمقتضاه الاتفاقيتان الدوليتان لحقوق الانسان المتعلقتان بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والحقوق المدنية والسياسية لسنة 1966إلى القانون الوطني المغربي وأصبحت بلك جزءا منه ومكتسبة لنفس قيمته. وأن الفصل المشار إليه أعلاه ـ الفصل 27ـ يوجد في الاتفاقية الدولية بشأن الحقوق المدنية والسياسية.

وبتاريخ 5 غشت 1991 وضعت الجمعيات الثقافية الأمازيغية ميثاق أكادير حول اللغة والثقافة الأمازيغيتين، هذا الميثاق ينص على ضرورة إقرار اللغة الأمازيغية لغة وطنية في الدستور المغربي إلى جانب مقتضيات أخرى تتعلق بالحقوق اللغوية والثقافية في مجالات الثقافة والتعليم والإعلام.

في يوم 19فبراير 1994حررت ووقعت الجمعيات الثقافية الأمازيغية مذكرة مطلبية، وتم توجيهها إلى كل من الوزير الأول ورئيس مجلس النواب وإلى رؤساء الفرق البرلمانية (1). وفي هذه المذكرة تطلب الجمعيات المذكورة الاستجابة إلى مطالبها المشروعة وذلك في المجالات الآتية :

أولا : المجال الثقافي والتعليمي.

ثانيا : مجال الإعلام.

ثالثا : في مجال حقوق الإنسان.

وفي النقطة الثالثة تطالب الجمعيات بضمان الحقوق اللغوية والثقافية للإنسان المغربي باستعمال اللغة الأمازيغية في مرافق تسيير الشؤون الإدارية باعتبارها لغة وطنية والتعامل بواسطتها مع الناطقين بها في الإدارة والمحاكم وسائر مرافق الدولة.

وفي الفترة التي تم فيها الإقبال على عرض مشروع تعديل الدستور على الشعب المغربي، قدمت الجمعيات الثقافية الأمازيغية رسالة إلى الديوان الملكي، تطلب فيها من الملك أن يأخذ بعين الاعتبار اللغة والهوية الأمازيغيتين.

والتعديلات المقترحة جاءت بالصيغة التالية :

فإن الجمعيات الثقافية الأمازيغية المتشبتة بوحدة المغرب في تعدده، تغتنم هذه الفرصة لتعرض على أنظار جلالتكم التعديلات التالية :

أولا : أن يتضمن مشروع الدستور في تصديره : التنصيص على اللغة الأمازيغية والتركيز على الأبعاد الثلاثة للهوية المغربية، وذلك وفق الصيغة التالية :

المملكة المغربية دولة إسلامية لغتاها الأمازيغية والعربية، هويتها ترتكز على مكونات ثلاثة : الإسلام والأمازيغية والعربية.

---

1) ـ النص الكامل للمذكرة منشور بجريدة تامونت، العدد الثاني ، مارس 1994، ص 5.

ثانيـا : أن ينـص علـى انتمـاء المغرب إلى شمال افريقيا وسعيه إلى دعم وحدة شعوب هذه المنطقة اعتمادا على روابطها البشرية والتاريخية والحضارية.

ثالثـا : أن يقـر مشـروع الدسـتور فـي بابـه الأول الخـاص بالمبادئ الأساسـية بالمسـاواة بـين اللغتين الأمازيغية والعربية، بإضافة البند التالي : " اللغتـان الأمازيغيـة والعربيـة متساويتان لدى كافة المغاربة " ، وذلك بعد الفصل المتعلـق بالمسـاواة، ونعنـي بالمسـاواة إعطـاء نفس الفـرص للغتـين في النماء والتطور (1).

1) ـ النص الكامل للرسالة منشور بدورية أمزداي، العدد الثالث ، غشت 1996، ص 7.

ملاي سليمان يتنازل عن الخلافة :

« ... الديـن النصيحة، فإن أردتم أمان أنفسكم يا أهل فـاس فـادخلـوا فـي حلـف الـبربر، **فـإن لهـم قوانـين ومروءة تمنعهم من الظلم ويقنعون بالكفاف** ...»

23 ذي الحجة 1235
22 غشت 1820

الرسالة مأخوذة من «مذكرات من التراث المغربي»
الجزء الثامن

الفصـل الثانـي :

النظام القضائي العرفي بالمغرب
جزولــــة نموذجــــا

المبحث الأول : القضاء والتحكيم

قبـل الحديـث عـن القضاء والتحكيم لابد من التوضيح التالي : المقصود بجزولة في بحثنا هو سوس وبالتحديد أربع دوائر أساسية :

- دائرة أكلميم ـ دائرة إنزكان
- دائرة تارودانت ـ دائرة تزنيت.

وتشتمل كل دائرة على مجموعة من القبائل (1) والحقبـة التاريخية التي نتحـدث عنهـا هـي فـترة مـا قبـل الاحتلال الفرنسي. أما بعده فالحياة تغيرت بكثير، فحلت القوانين الحديثة محل القوانين المدونة في الألواح.

القضاء والتحكيم :

لاشـك أن الإنسان مدني بطبعه، يعيش داخل الجماعة لأنه في حاجة إلى أخيه الإنسان.

والحيـاة داخل الجماعة لا تخلو من منازعات : اقتصادية، عائلية، جنائية، مدنيـة ... إلـخ، ويسـتدعي الأمـر إيجـاد حـل لهـذه المشاكل للحد من الفوضى وفـرض الأمـن والاسـتقرار، والقضـاء هـو السـلطة المختصـة لفض النزاعات وإصدار الأحكام بشأنها.

---

1) ـ توجد أسماء تلك القبائل في الصفحة 20– 25مـن رسـالة الأستاذ محمد العثماني : ألواح جزولة والتشريع الإسلامي ، دار الحديث الحسنية سنة 1970، الربـاط، تحت إشراف ذ. علال الفاسي.

والدولـة في جميع المجتمعات هي المكلفة بتحقيق الأمن والاستقرار، وذلك بتنظيـم القضـاء وإحـداث سـلطة قضائيـة، وهـو مـا يصطلـح عليه بالقضاء الرسمي.

إلا أن القضـاء الرسـمي فـي جزولة قبل الاحتلال الفرنسي لم ينتظم إلا فـي بعض نقط محدودة وفي فترات محدودة (1) ، وقصـور القضـاء الرسـمي وعـدم شـموله لجميع قبائل جزولة، فإن أهلها لم يتركوا الأمر هكذا للفوضى بل أقاموا هيئتين للقضاء :

1ـ العلماء

2ـ أعيان الجماعة (ئنفلاس).

أولا ـ العلمـاء : هـم الفقهـاء في الدين الإسلامي ويشترط في المحكم أن يكون عدلا خارجا عن مذهب المتخاصمين.

يتولـى العلماء الفصل في المشاكل العقارية والأحوال الشخصية بما فيها من إرث وزواج وطلاق.

ويكـون الفصـل بـالتحكيم والـتراضي بين الخصمين، إذ يتفق المتداعيان علـى رفـع دعواهما تحكيما إلى بعض الفقهاء، فيكتب التراضي بحضور الأعيان (ئنفلاس).

غالبـا يشـهد الخصمان فيه بذلك على أنفسهما، ويسلم للمحكم أو يختار كـل منهمـا حكمـا مسـتقلا. وللمحكـوم عليه بعد صدور الحكم الإبتدائي إذا لم يرضـه الحـق فـي الاسـتيناف إلى فقيه آخر. والاستيناف يكون في ظرف ستة أشـهر أو سـنة علـى خـلاف فـي ذلـك ابتـداءا مـن تاريخ صدور الحكم عليه، فبمجرد انتهاء هذا الأجل فإن الاستيناف لا يقبل بأي وجه من الوجوه (2).

---

1) ـ محمد العثماني : المرجع السابق ، ص 62.

2) ـ المجلة المغربيـة للقوانـين والأحكـام الأهليـة، مقـال لجورج لافون : "مصادر التشريع بسوس ".

فـإذا كـان أحـد الخصمـين طعـن فـي الحكـم الصـادر عليـه أيضا من المسـتأنف إليـه، فـإن له أن يطلب ثالثا يسمى مفتيا، فيختار الأعيان (ئنفلاس) وجوبا المفتي الثالث، ويشترط فيه أن يكون برزا، وفي هذا يقول الجشتيمي في عملياته في باب القضاء (1) :

بين الفقيهيـــن إذا اختلفـــا ... يحكم أعلـى منهمـــا ان انصفـا

أعلـى بـــه افقـه حقا منهمـــا ... مـصـحـحـــا ما صـح مما حكمـا

لا من يرى في علمـه مثلهمـــا ... أحرى من الذي كان يرى دونهمـا

قرأ الحكم في المجمع العام وإلى قوله ينتهي الجميع

وللحكـم والمفتـي أجـرة يأخذوهـا فـي بيت المال أو من امـوال من يشتغل على حسابهم في تصفية دعاويهم أو قسمة تركـاتهم. والأخـذ يكـون طبعا بالمعروف ويقدر المال المشغول فيه، ثم بحسب ما يرضي المحكم والمحكوم له.

ثانيـا ـ أعيـان الجماعـة (ئنفلاس) : صيغة "ئنفلاس" جمـع مفـرده "أنفلـوس" ومعناه المعين أو المقدم أو النقيب أو العريف أو رئيس من رؤساء القبيلة الذين لهم الحل والعقد.

وينـوب عـن كـل قرية وعن كل فخذ وعن كل بطن وعن كل فصيلة في جزولة، أنفلوس يحضر مع ئنفلاس القبيلة في كل مجمع (2).

يتولـى الأعيـان الفصـل فـي الجنايـات وبعض المسائل المدنية وما يحـدث فـي الأسـواق مـن غـش ونقـص في الكيل والوزن وما إلى ذلك.

---

1) ـ محمد العثماني : المرجع السابق ، ص 35.

2) ـ محمد العثماني : المرجع السابق ، ص 117.

هؤلاء الأعيان يفصلون في ما سبق ذكره بواسطة قانون تصدره الجماعة وتصادق عليه بالإجماع، يسمونه لوحا تسجل فيه المخالفات وعقوباتها، فيطبقه الأعيان بعد التثبت والثبوت تطبيقا صارما.

ونفس الأيعان هم الذين ينفذون الفتاوي والأحكام التي يصدرها الفقهاء المحكمون بين المتخاصمين. وبهذا يكون لهؤلاء الأعيان صلاحية السلطة التنفيذية.

وليس لهؤلاء الأعيان مرتب مضمون لا من بيت المال ولا من القبيلة ، بل يكتفون بنسبة مائوية مما ينصفون به المخالفين، ومما يتسلمون من الذعائر، كما جاء في عدة ألواح. فقد ورد في لوح ئدوسكا هيلالة صفحة 31شبه مرسوم مؤرخ ب 1267هـ ما يلي :

« إن الانصافات (2) يترك لمصالح القبيلة يجعل بيد أمين إلى يوم الاحتجاج واتفقوا على ذلك بواسطة أعيان الأسر سواء بقي هؤلاء النفاليس في الرياسة أو غيروا فإن الأمر يبقى بهذا الشكل ».

وجاء في لوح حصن سيدي يعقوب الهلالي صفحة 26ما نصه « وجميع الانصافات من قليل أو كثير ، فالنصف من ذلك كله يصرف في مصالح الحصن والنصف الآخر للعمال ».

وجاء في لوح أيت وادريم ما نصه «يكون الانصاف الآتي على الاثلاث الثلث للمصالح والثلثين للأعيان» (3).

---

1) ـ المجلة المغربية للقوانين والمذاهب والأحكام الأهلية ، العدد 6– 7، ص 12.

2) ـ الانصافات تسمى باللغة المحلية "لينصاف" أو "تافكورت"، والمقصود بها الذعيرة.

3) ـ محمد العثماني : هامش ص 66.

المبحث الثاني : ألواح جزولة

إن قراءة ألواح جزولة تؤدي إلى استخلاص وجود نظام قضائي عرفي بسوس. هذا النظام وضعته الجماعة للحفاظ على المصلحة العامة، فهو محرر في الألواح بأسلوب بسيط والقصد من ذلك هو إدراك محتوى اللوح، وبعد عملية التحرير يتم إشهاره بطريقة ترضي العامة.

الفرع الأول : التعريف بالألواح

اللوح هو كل صفيحة عريضة، فهي إما خشبا أو عظما أو ورقة أو جلد حيوان، تكتب عليه قواعد قانونية ملزمة تسمى لوحا أو قانونا أو ديوانا أو عرفا.

تشتمل تلك الألواح على مجموعة من القواعد والضوابط الصارمة، تتعلق بعقوبات مالية يعاقب بها كل مرتكب لمخالفة تمس بشرف الإنسان أو ماله أو بدنه أو كل من عرّض الأمن الداخلي أو الخارجي للخطر.

الفرع الثاني : كيفية تحرير وإشهار الألواح

يجتمع أفراد الجماعة في جزولة في مكان عام كالمسجد مثلا لوضع اللوح أو تجديده أو تعديله أو نسخ لوح قبيلة أخرى، مع الإشارة إلى ذلك في اللوح الجديد.

ويرى الأستاذ محمد العثماني أن التحرير يكون دفعة واحدة، ويظهر في كتابته بخط، وبمداد في تاريخ واحد وتوقيعات مجتمعة، وإما أن يكون محررا

فـي فـترات مختلفـة، وأوقات متباينة، ويظهر ذلك بكونه مكتوبا بخطوط متباينة الأشـكال ومختلفـة الألـوان، وبوجود المشاكل التي عولجت فيه مفصولا بعضها عن بعض بتواريخ مختلفة وبتوقيعات متباينة.

ويقـع التنصيص على أسماء الحاضرين من "ئنفلاس" القبيلة في صلب اللـوح. وبعـد اتفـاق الجماعة وعرض ما اتفقت عليه على العلماء، تستدعي إمام المسـجد أو أسـتاذ المدرسـة أو عدلي القبيلة لكتابة ما يقع الاتفاق عليه. ويكتب الكاتب ما تمليه عليه القبيلة دون رأيه الشخصي في الاختيار أو الترتيب.

ولا تكـون للـوح الصفـة الالزاميـة إلا بعـد إشـهاره وتبليغـه إلـى كل الأشخاص والأسر الذين انضووا تحت نفوذه.

وإذا تم وضـع اللـوح من طرف أشخاص معينين من طرف الجماعة، فإن القبيلة كلها (1) تجتمـع فـي مكـان واحـد ليقـرأ عليهم اللوح ويفسر فقرة فقرة باللغـة الأمازيغيـة، والغايـة من ذلك هي الادراك التام لما يحتوي عليه اللوح من المخالفات والعقوبات والتحذيرات.

ويتـم الإشـهار كذلـك بواسطة البراحين والمنادين في الأسواق والمواسيم وفـوق سـطوح المساجد والزوايا. ونرى أن هذه الطريقة ناجحة جدا أو أبلغ من صدور القانون في الجريدة الرسمية.

ومـازالت هـذه الطريقـة سـارية المفعـول فـي بوادي سوس، فحين تتفق الجماعـة علـى منع قطف ثمار الزيتون أو الأركان مثلا حتى تنضج، يتم إعلان ذلـك بواسـطة البـراحين فـي الأسواق وفوق سطوح المساجد؛ وتسمى «قّن (2)

---

1) ـ جاء في المجلة المغربية للقوانين والمذاهب والأحكام عد 6- 7مـا يلي : «إن أوامر الجماعة لا يعمـل بهـا إلا إذا وافق عليها جميع أعضاء الجماعة» محمد العثماني، المرجع السابق ، ص 78.

2) ـ قّن فعل معناه سد.

ئكران (1)، تقّـن زّيـت، أو ئقـن واركان» . ويكون الإعلان بالصيغة التالية : "لا إلـه إلا اللـه محمـد رسـول اللـه (صلعـم)، ؤرا تسلاّم بلا ئي لخير، ئس تبرّح تقبيلـت ئـس تقّـن زّيـت من غاسّاد أرد ئزري وايّور ن واضان ، وانّا ئخالفن ئرايفك لينصاف دار ؤمغار" . ومعنى ذلك

أن الـبرّاح يعتلـي سـطح المسجد، ويوحد الله ويعلن للقبيلة أولا أنها لن تسمع إلا خبر خير، وأن الجماعـة اتفقت على منع قطف ثمار الزيتون لمدة شهر مثلا ، وإنّ كل من خالف ذلك سيؤدي ذعيرة أمام شيخ القبيلة.

المبحث الثالث : الموضوعات والمرافق التي تنظمها الألواح

إذا كان الإنسان لا يعيش إلا داخل الجماعة، فإنه من اللازم وضع قانون يحتكـم إليـه الجميـع لحـل الخلافـات التـي تنشأ بين الأفراد والجماعات، ومن اللازم كذلـك حمايـة الحقوق العامة والخاصة عندما تكون تلك الحقوق عرضة للنزاع.

ومـن أجـل تحقيق هذا الهدف الأسمى الذي يضمن طمأنينة الأفراد على أموالهم وأرواحهم وحرياتهم، وضع سكان جزولة مجموعة من القواعد القانونية على شكل ألواح. فما هي إذا أهم الموضوعات والمرافق التي تنظمها تلك الألواح ؟

---

1) ـ ئكران جمع مفرده ئكر وهو البستان.

"قّن ئكران" معناه "سدت البساتين"، والمراد به منع قطف ثمار الأشجار حتى يعلن عن ذلك بنفس الطريقة أي بواسطة البراّحين.

الفرع الأول : النظام السياسي

النظام السياسي أو نظام الأمن غايته هو ضبط الأمن وتنظيمه داخل القبيلة أو خارجها في وقت السلم وفي وقت الحرب، لأن انعدام الأمن سيؤدي لا محالة إلى عدم الاستقرار نتيجة توقف المرافق العامة داخل القبيلة. لهذا يوضع اللوح الخاص للحفاظ على الأمن ويسمى لوح القبيلة أو لوح "أمقون" وهو الحلف، ذلك أن اتحاد مجموعة من القبائل يشكل حلفا وهو أكبر تجمع في النظام القبلي.

الفرع الثاني : المرفق التجاري

والمقصود بالمرفق التجاري هو السوق، ويكون إما أسبوعيا أو سنويا، ويطلق على الأسواق السنوية اسم "لموسم" ج مواسيم يؤمها الناس من عدة مداشر وقبائل للاتجار.

فالسوق إذا لابد له من قانون ينظمه وينفذ الأعيان "ئنفلاس" ما أبرمته القبيلة في لوح السوق.

وللحفاظ على الأمن داخل السوق تنظم الحراسة الليلية والنهارية، كما يراقب الأعيان الموازين والمكاييل وسوق الحيوانات.

ويتم الإعلان بواسطة البرّاح على أن من ضبط متلبسا بجريمة ما سيعاقب بالعقوبات والغرامات الواردة في اللوح.

ويتم التنصيص في ألواح الأسواق على ضمان الأمن يوم السوق ويوما قبله ويوما بعده ليأمن الوارد والصادر (1).

---

1) ـ محمد العثماني : المرجع السابق ، ص 81.

الفرع الثالث : المرفق التربوي : تيمزگيدا

والمقصود بالمرفق التربوي هو المدارس العلمية أو القرآنية أو الزوايا أو المساجد أو الجوامع التي تقصد للدراسة أو لأداء الشعائر الدينية.

فكل قاصد لهذه الأمكنة المذكورة، ضيفا كان أو طالبا للعلم أو مدرسا أو فقيها، فاللوح يؤمنه، وكل من يقرب هذا المرفق بسوء فإن رجالات القبيلة لا تأخذهم عليه لومة لائم (1).

وقد كان الاحترام الذي يتمتع به العلماء والطلبة سببا في ازدهار التعليم في أنحاء جزولة.

ويقوم المشرف على المدرسة على استتباب الأمن داخلها. ويقوم كثير من الفقهاء بوضع قوانين داخلية يعاقبون من لم يكن يعمل بمقتضاها، كالمتخلف عن أداء الصلاة جماعة، أو من الحزب الراتب، أو من الدروس، وكالذي يحدث الخصام والفوضى بين الطلبة وما إلى ذلك (2).

وجاء في لوح ئدوسكا صفحة 23ما يلي : «إذا وقع بين الطلبة خصام فإن فقيه المدرسة هو الذي يتولى حسم ما وقع دون تدخل خارجي، إذا وقع هذا داخل المدرسة أو حرمها وهو من كل جهة مائة دراع (3)».

الفرع الرابع : الحصون ونظامها "ئگيدار"

الحصن يسمى "أگادير"، جمعه "ئيگودار" أو "ئگيدار" ، وهو عبارة عن قلعة كبيرة على شكل دار مربعة أو مستطيلة يكون له باب خارجي واحد يؤدي إلى ساحة مركزية تنفتح فيها طبقة أو ثلاث طبقات بعضها فوق بعض،

---

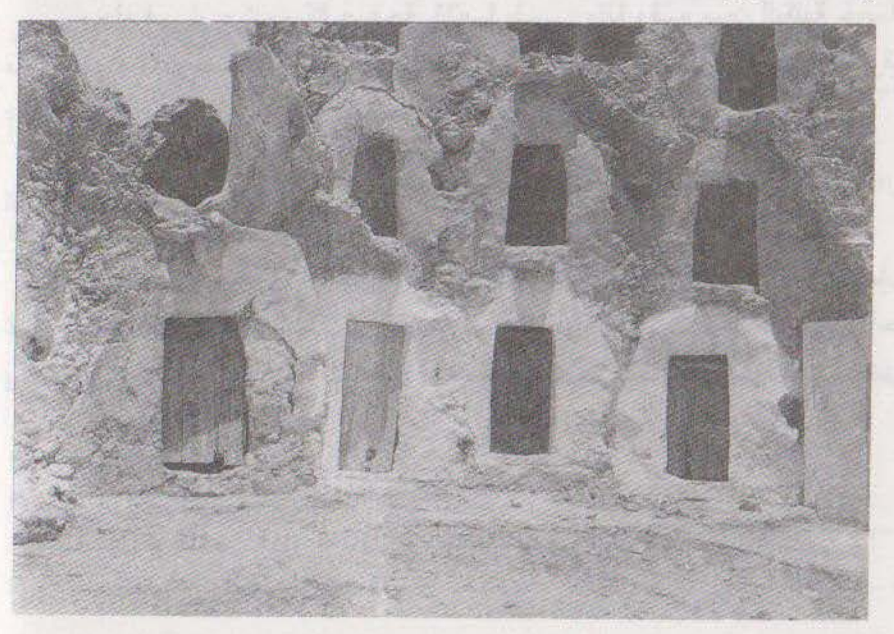
1) ـ المختار السوسي : سوس العالمة ، ص 25.

2) ـ المعسول ج 10، ص 154و 160نقلا عن محمد العثماني ، ص 82، المرجع السابق.

3) ـ محمد العثماني : ألواح جزولة ، ص 82.

تستخدم لخزن دخائر مجموعة من العائلات أو القبائل. ويباشر تسيير هذه الحصون على أساس واجبات الشركاء، ويطلق على تلك الطبقات الثلاثة الأسماء الآتية : الطبقة الأضية تسمى "تيزقي"، الطبقة الوسطى تسمى "لغرفت" و الطبقة الثالثة تسمى "أكنار". ويوجد في أركان الحصن أبراج للحراسة، كما يحتوي الحصن على غرف للحراس الليليين وقاعة لاجتماع "ئنفلاس" ومسجد وبيت لحفظ أثاث الحصن. ولأهل كل دار من الذين أسسوا الحصن بيت لحفظ الحبوب والأموال. ومازالت هذه الحصون موجودة بالأطلس الصغير.

وللحصن نظام خاص به، وتنظم الألواح نظام أمن الحصن وسير العمل داخله ، وتاريخ ابتداء تلك الحصون وإقامتها مجهول. وقال روبير مونطاني في بحثه عن "ئكودار" بالأطلس الصغير والمنشور بالمجلة المغربية للقوانين والمذاهب والأحكام الأهلية عدد 6– 7، ص 12أن «أكادير ظهر مع المظاهر الأولى لحياة الاستقرار.



صورة حصن : أكادير — *Photo J. Joffre, Edition LIF*

الفرع الخامس : السواقي "تيرگيوْ"

من المعلوم أن غالبية السكان إن لم نقل كلهم في بادية سوس يشتغلون بالفلاحة، فمن الضروري إذا أن ينظم اللوح هذا الجانب، نظرا لأهميته من الناحية الاقتصادية ولاشتغال الجنسين فيه معا.

فحفاظا على الكرامة والشرف نجد القوانين الواردة في اللوح تشدد المراقبة على المشتغلين في الميدان الفلاحي ذكورا و إناثا.

فحفاظا كذلك على احترام مواسيم جني الثمار والحبوب وحفاظا على الأمن وعلى الحدود الفاصلة بين أفدنة الحرث والأشجار، وهو ما يعبر عنه ب "ئوْنّا" تم تنظيم الحراسة ليلا ونهارا.

أما تقسيم مياه السواقي "أمان ن تركُا"، "أر ئسّوي" أو "تيطّيت ن وامان"، فيتم بالأصابع أو الطاسة أو بعلامة الظل، ويسمى هذا كله بالحبات. وهذا النظام رائع وعادل. رائع لأنه ابتكار مدهش يستحق التنويه والدراسة، وعادل لأنه لا يدع مجالا للغلط في قسمة المياه.

وفيما يلي نموذج لقسمة المياه بمنطقة تافراوت "تيطّيت ن وامان (1).

تيطّيت ن وامان لأنّ گيس تّام ئزماز

كايگاتّ أزمز د منّاوت تاناسين أگيس ئتّيلين :

- تامـــــزارت : أر گيس تّيلينت سين د مراوت ن تاناست.
- تيغري ن تافوكت : أر گيس تّيلينت كّوزت تاناسين د وْزگن.
- لگارفوفت ئزوارن : أر گيس تّيلينت يان د مراوت ن تاناست.
- لگارفوفت ئگران : أر گيس تّيلينت سين د مراوت ن تاناست.
- تـوزّومـــت : أر گيس تّيلينت تّامت ن تاناسين.

1) - هذا القانون مأخوذ من شريط أمازيغي يحمل عنوان "ئمزواگ" وهو من إنتاج وتوزيع سوبير ڤيديو ، الدرا البيضاء.

- تيـــــــــزوارن : أر گيس تّيلينت سين د مراوت ن تاناست.
- تادگُـــات ئزوارن : أر گيس تّيلينت كّوژت تاناسين.
- تادگُـــات نگُـــران : أر گيس تّيلينت تّامت تاناسين.

ئلـين كـرا غ وْسّـان د أراسن تّينين تاكنا ن تيفاوت أر ئبدّو غ أكود نّاغد ئغُلي لفجر ، أر أكود نّاغد تنقش تافوكت.

ومضمـون هـذا القـانون أن قسـمة مياه الساقية يتم بالطاسة، وهي من نحـاس بهـا ثقب صغير جدا يتم وضعها في إناء مملوء بالمياه، ويتم تعداد عدد المـرات التي تملأ فيها وتختلف حصة كل فلاح حسب الزمان. فمثلا وقت الظهر تكـون الحصـة هـي اثنتـي عشـر طاسة "سين د مراوت ن تاناست"، ويسمى الشخص المزاول لمهمة تقسيم المياه ب "أمازّال".

الفرع السادس : الأرحية المائية "تزركان ن وامان"

أرحيـة الطحـن المائيـة عبـارة عـن طواحن كبيرة تبنى على الأودية وعلى العيون الجارية يطحن فيها الناس الحبوب بقدر زهيد منها.

وهـذه الأرحيـة مملوكـة للخـواص إلا أن القانون العام هو الذي ينظمها فهـي شـبيهة فـي وقتنا الحاضر بالمرفق العام. ذلك أن صاحبها ليس له الحق فـي تعطيلها ولا أن يحدث فيها ما لم توافق عليه الجماعة، كما أنه من المفروض عليـه أن يقـدم الخدمـة للجميع ولو كان عدوا له. ويمنع على صاحبها كذلك أن يقـدم مـن يشاء ويؤخر من يشاء، أو أن يستحود أحد على الوقت إلى أن يضر الآخرين. ولهذه الأرحية لوح خاص ينظم العمل داخله ويحافظ على الأمن فيه.

وإذا أمعنـا النظـر فـي هذه الأرحية ونظام تسييرها نجدها تتفق والمرافق العامة في عصرنا هذا. يحكمها مبدأ الاستمرارية، والمساواة والمصلحة العامة أو النفع العام.

المبحـث الرابـع :
أسس الديمقراطية المحلية في المجتمع القبلي الأمازيغي

«الديمقراطية المحلية في المجتمع القبلي الأمازيغي القديم كانت قائمة على مبـدأ المسـاواة بين أفراد العشيرة وبين العشائر التي تجمعها قرابة الدم، ثم بين بطـون القبيلـة الواحـدة أو بـين القبائل المتجاورة. لا ينتدب لتمثيل الجماعة في دواليـب هـذا الحكـم الديمقراطي نواب يعينهم الاقتراع، ولكن ينتدب له الشيوخ الذين ترشحهم مكانتهم الاجتماعية وقدراتهم. كان رؤساء العشائر يتهربون من تحمـل المسـؤولية، نظـرا لمـا يتبعهـا من تحمل التكاليف التي يجري عليها بأي تعويض. لذا كانت مجالس الشورى تحار لا في الفصل بين مرشحين للمناصب بانتخـاب أحدهـم، ولكـن فـي إيجاد من يقبل تحمل المسؤولية؛ وكان المجلس يضطـر أحيانـا إلـى اختيار عضو غائب عن قصد أو غير قصد، فيأتيه في بيته للالحاح عليه كي يقبل منصبا ما.

كـانت المنـاصب الرئيسـية عند قبائل الرحل وأنصاف الرحل هي الآتية : القيـادة في الحرب والريادة في الاستنجاع، وعضوية مجلس القضاء. كان الرائد يسـمى "أمغـار ن توگـا" = شـيخ المرعـى، والقـائد أمغار ن تيريت" = شيخ الاسـتنفار، والعضو في مجلس القضاء "أنزّارفو"، والقضاء الجماعي "أزرف" والأمين على شؤون القرية "أنفلوس".

كان القائد يعين عند نشوب الحرب تنتهي مهمته بانتهاء الحرب.

1) ـ محمد شفيق : لمحة عن ثلاثة وثلاثين قرنا من تاريخ الأمازيغيين : 103ـ 105.

كـان الرائد يعين لمدة سنة من فصل ربيع إلى فصل الربيع الذي يليه. أما عضـو مجلس القضاء فكان يعين لمدة غير محدودة لا تنتهي عادة إلا بوفاته أو باستقالته لعذر مقبول. كـان تنظيم الانتجاع يقتضي من "شيخ المرعى" أن يكون عارفا لأماكن الكلأ في تسلسلها بين الجبال والسهول، أو النجود والبراري، ولأهمية مساحتها ونوعيتها وما هو منها ملك خاص، وما هو مشاع ، "أمردول = المرعى الشاسع ، ألمّو = المرعى الخصب المخضر، أزنيگ = بقعة فيها كلأ ، أگُدال = المرعى المحظور». وفوق هذا كان ينبغي له أن يكون ديبلوماسيا قادرا على التفاوض بنجاح مع شيوخ القبائل الأخرى عند المنازعات.

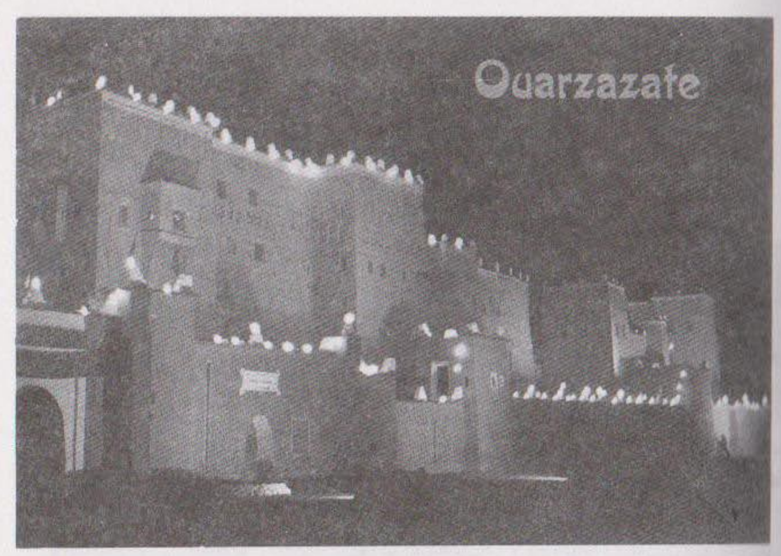
أما القائد "شيخ الاستنفار" ينتخب بالتعيين المتفق عليه بالإجماع من بين الشجعان الذين لهم سوابق في إصابة الظن والإشارة بالخطة الحربية المناسبة. كان يفوض إليه الأمر كله يوم القتال، أما شؤون التعبئة والاستعداد فمن اختصاص مجلس الشورى. وكان من المفروض في كل مرشح لمجلس القضاء أن يكون عالما بتفاصيل الأعراف والتقاليد التي تستنّ بها القبيلة، وملمّا كذلك بالشريعة الاسلامية في خطوطها العريضة، قادرا على الاجتهاد حتى يسهم مع زملائه في حسم القضايا التي هي من باب النوازل حسما يغني "فقه" الأعراف. ومما تجدر الإشارة إليه أن بعض القبائل تتفق على إنشاء مجالس مشتركة بينها تقوم مقام محاكم الاستئناف، وان القاضي كان يوجب على المتقاضين استعمال تعابير معينة لإشهار المجلس الابتدائي، في لباقة بأن حكمه مرفوض، واستعمال تعابير أخرى لإشهار مجلس الاستئناف بأن عليه المعول بصفته المرجع النهائي. كانت أحكام مجلس الاستئناف تنفذ غالبا بفضل ضغط أعيان القبيلة على المحكوم عليه. كانت المنازعات التي تعرض على القضاء لا تختلف في شيء عن المنازعات التي تشجر في المجتمعات الرعوية، أو في المجتمعات القروية من أجل الكلأ والماء والخصومات المتعددة الأسباب، وحراسة البساتين وتحديد الحقول المزروعة. كانت قضايا القتل العمد من أكثر المسائل

استعصاء على الحل، كانت تعالج بالطريقة التي تعالج بها عند البدو الرحل في كثير من مناطق المعمور.

كان القضاة يجتهدون في تقدير التعويض عند الجروح، اجتهادات تختلف من قبيلة إلى أخرى، ومن سنة إلى أخرى باختلاف الأوضاع الاقتصادية. كان التعويض عن الجرح في الوجه عند قبائل أيت عطّا مثلا بالطريقة التقليدية الآتية : يقف أحد القضاة أمام الجريح بعد أن يكون الجرح في وجهه قد التأم ثم يسير القروي رويدا رويدا إلى أن تتعذر عليه رؤية الندبة، أي أثر الجرح فيوقف ويقيس أحد القضاة الآخرين ما بينه وبين الجرح من عدد الخطوات بأن يعوض المجني عليه عن جرحه، فإن كان رجلا حكم له بأخذ ما يساوي عدد الخطى غنما، وإن كان امرأة حكم لها أن تأخذه بقرا.

هذه الأوضاع كانت سائدة في المجتمع التقليدي الأمازيغي إلى منتصف القرن العشرين ».

« لقد عرف سكان شمال افريقيا نظام المشيخة والحكم الجماعي المستمد من العوائد والمعبر عنه ب "أزرف"، حيث ينتزع الشيخ وظيفته من شجاعته العسكرية عند ما تبتلى القبيلة بحرب، فيظهر قوة بأسه في الدفاع عنها، وهكذا صار "لكل قبيلة رئيسا يرعى شؤونها، والقبائل كلها تحت زعامة رئيس أكبر، يكون عادة أقوى رئيس القبائل، وأكثرها عددا، وكان للرئيس زي يميزه عن باقي رؤساء القبائل، وله زوجة واحدة وعدد من الإماء، وهو عادة على درجة من الثراء، يمتلك الذهب والفضة والأواني المعدنية وقطعان الماشية، ويجلس على كرسي العرش الخاص به ليدير شؤون القبائل بمعاونة رؤساء القبائل أنفسهم". على أن من واجبات هذا الرئيس أو هذا الشيخ حماية القبائل ومواجهة كا ما تتعرض له من كوارث لأسباب سياسية، أو طبيعية، وعلى كاهله تقع أعباء إعداد الخطط الحربية، والخروج على رأس الجيش، ووضع خطة القتال، والمواجهة، من شأنها أن تضمن تحقيق النصر، ويساعده في ذلك مجلس خاص يضم أعيان القبيلة.



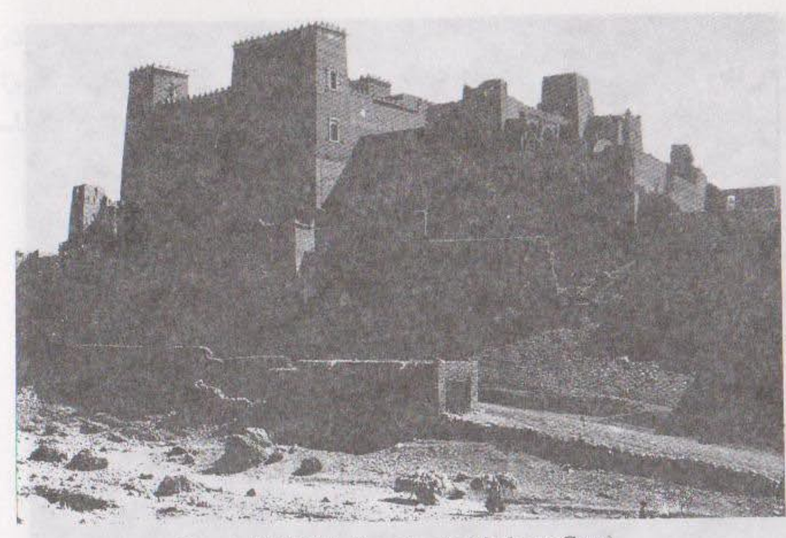
OUARZAZATE La Kasbah (Créatec Edition)



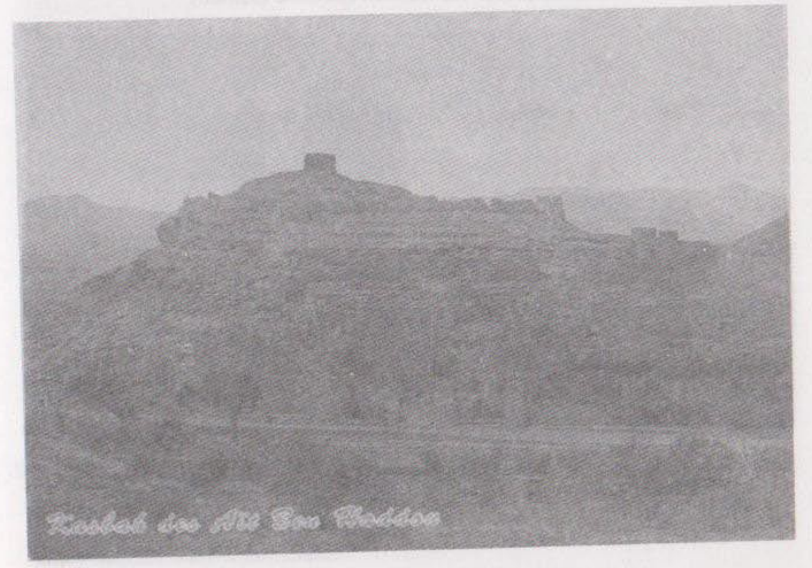
GOULIMIMA (Créatec Edition)

ومـع توالي الأيام تمكن الإنسان في شمال افريقيا من تأسيس أول دولة حقيقيـة منظمـة كشـفت عنهـا البحـوث حتى الآن وكانت عاصمتها في الجزائر قـرب مدينـة قسـطنطينة الحاليـة، وقـد عرفـت هذه الدولة في أول الأمر باسم نوميديا ...» (1).

1) ـ جامع جغايمي : "هوية المدرسة المغربية" ، مطبعة شروق أگادير ، ص 32- 33.
"اعتمد الباحث في اسـتقراء هـذه المعلومـات علـى كتاب جماعة من الباحثين في التاريخ والجغرافيا في العالم العربي «تاريخنا» " الكتاب الأول ، ص 133.



Vue de ZAGORA (Imprimerie Moderne Casa)



Kasbah des Aït Benhadou (Créatec Edition)

البـــاب الثانـــــي

أمـــاوال أزرفـــان
المعجـــم القـانونـــي
تاعـرابـــت ـ تامازيغـت
عربـــــي ـ أمازيغـي
(أ ـ ي)

طريقة تصنيف المعجم

لقد اعتمدت في تصنيف هذا المعجم المتواضع على طريقة اللغوي اللبناني حارث سليمان الفاروقي، وهذه الطريقة مخالفة للطريقة التقليدية المتداولة في المعاجم العربية المزدوجة.

فإذا أردت الرجوع إلى المعجم العربي لتفسير كلمة غريبة فلن يكفيك مجرد الإحاطة بحروف هذه الكلمة، بل لابد لك من أن تكون ملمّا بقواعد الصرف وأوزان الأفعال ومجرداتها ومزيداتها، عالما بأصول الإدغام والاعلال.

وكان الهدف من هذا المعجم هو الحصول بسهولة على مثيل لكلمة عربية في اللغة الأمازيغية دون الاهتمام بالتحقيق فيما إذا كانت. تلك الكلمة ثلاثية أو مجردة أو مزيدة، لأن هذا كله له مراجعة خاصة.

فالكلمة إذا في هذا المعجم لم تجرد إلا من "ال" التعريف وياء المضاعفة مدرجة في باب حرفها الأول تبعا لمقام حروفها الأخرى من التدرج الأبجدي، محتفظة على أصلها أو وزنها.

أ

- **ائتلاف** = تانميلا
- **ائتمان** = Confidence تاگزي [ج] تيگزيوين + وُفور [ج] وُفورن.
- **أبجد** = تيفيناّغ : حروف الهجاء الأمازيغية، وهي عريقة في القدم.
- **أبد** = ئغزور ، أد ئگ ئغزور : سيبقى أبدا.
- **أب** = بابا (ترقيق الباء)، بّا (أبي).
- **إبل** ـ الإبل = ئلغمان + ئرعمان (قطيع الإبل المائة فما فوق) = أدياو [ج] ئدياون.
- **ابن** ـ الأبنة العيب الجنسي في الانسان تيحزمرط. المأبون = أحرزموض.
- **ابى** = ياگُي = يوگي.
- **إباضة** = Ovule - Ovulation أبالال [ج] ئبالالن.
- **ابن غير شرعي** = ئويس ن تسوكت + ئويس ن لحّرام.
- **ابهام** = تامسوليست + تيلاّس .
- **ابيض** = أملاّل ـ وُمليل.
- **أتى** = (اقترف) ئسكر ؛ ئسكر تاضصا اقترف ما يعتبر عند الآخرين أضحوكة.
- **اتحاد** = تامونت، معاشرة (حرة) تامونت تيليليت.
- **اثاث** = تيسوّت، ج تيسوّتين ، أفشكو ـ ئفشكان ، أروكو ـ ئروكوتن.
- **تأثير** = نضيس + تازيريرت ج تيزيريرين (فعل ئزرير)، الأثر = تيكيلت ج تيكال ، أثر الطريدة = تامريرت ، أثر القدم = أدريز ، أثر الجر = تامجيكرارت.
- **أثم** = ئبكض ، أثمه = ئسبكض.
- **أجاب** + إجابة = تامراروت ، أجابه = ئرورا ياسد + ئساولاسد.
- **الإجارة** = تيغراد ، الأجر العادل = تيغراد غدمنين ، الأجرة الغير العادلة = گار تيغراد ، الأجير = أنغفير + أمسيلك.
- **إجازة** (ترخيص) = توراگت.
- **أجل** = تاساوضي + أموندار + تيرومت (تيرام) ، أجل الاستئناف = تيرومت ن وُساويل، أجل ممنوح ـ مهلة للوفاء = تيرومت ن وُسورف.
- **إجباري** = هاكّاك + س ئفادّن + أزوكل = Obligatoire .
- **إجهاض** ـ الاجهاض = أسراگ (فعل تسرگ).
- **أخّر** : ئسگّرا ، المتأخر = أمگّارو + أمديرز، المتأخر عن نتاج الحرث أو الحيوان = أماژوز ≠ أمنزويْ.
- **الآخر** = وايّاض ، الأخرى = تايّاض.
- **أخو** ـ الأخ = وُما + گُما ، الأخت = وُلتما .
- **الأخ من الأب** = أشغوف.
- **الأخ الشقيق** = گُما ن تديست.
- **الأخ في الرضاعة** = گُما ن تابوّشت + گُما س تيبّيت.

- **الأخوة** = تكُماتّ.
- **اختيار** = أداغار.
- **اختبأ** = ئحضا + يونف.
- **اختصاص** = تاغارا + تاوزوت.
- **اختصاص محلي** = تاغارا تاديگانت.
- **اختصاصي** ، Spécialiste = أمازّاگ ، =Spécialité تامازّاگت.
- **أذى** (قضى) = ئفرا + ئزّل (تيفري + تازيلت).
- **أذى** - أصيب بأذى = ئتواغ + ئنكما، الأذى = تاكماوت + تاواغيت.
- **الإرث** = تاكاسيت ج تيكوسا، ورث = ئكّوسا.
- **أرّخ** - التأريخ = تيقنت ، أرّخ ، عرف وقت الحدوث = ئقن أسّ (عقل اليوم).
- **أرض** = أكال (أشال) ، تامورت.
- **أرف** - الأرفة - الحد الفاصل بين عقارين = تيگيت + أمنير + أگمير + أوتّو (ج نوتّا).
- **أركان** = شجرة الأركان ، يستخرج من ثمره زيت الأركان، يوجد بكثافة في جنوب المغرب.
- **أرمل** = أدگال.
- **أرملة** = تادگالت.
- **إرهاب** = تاوافا : Terreur .
- **إرهابي** = آغوّاغ (ج. ئغوّاغن).
- **ازداد** = ئلولا (تالاليت : Naissance).
- **ازدراء** = تاضصا.
- **أسبوع** = ثمالاس، كل اسبوع = كرايكاتّ ثمالاسّ.
- **أساس** = أداسيل + أبوض.
- **الأسس** = تيرسال + تيگراتين (م. تاگرات).
- **أسر** = ئكفل + ئكرف.
- **الأسر** = أكافال + أكراف.
- **اسطبل** = روّا.
- **الأسطورة** = تانقيست + وْميي (ج. وْميين).
- **أسفل** = ئو + ئزدار (أزدّار).
- **أسكن** = ئزدغ.
- **أسلم** = ئسلم + ئكا أموسلم.
- **أسلوب** = تاويلا.
- **اسم** = أساغ.
- **أسود** = أسگّان + أحرضان + أضلاوْ + ئضيلي.
- **إشارة** = تاماتارت (ج. تيميتار).
- **أشّر** = ئسمتر.
- **اشترى** = ئسغا.
- **اشتغل** = ئموّزل.
- **اشتكى** = ئسمومّي.
- **أشغال** = تاوّوري + تاگوريوين + ئموزولن.
- **أشياء** = تيغاوسيوين (م. تاغاوْسا).
- **أصّ** - كسر = ئرژا.
- **اصطاد** = ئگمر.
- **أصغى** = ئسّفلد (ئسلاّ).
- **أصم** = أضرضور.

- **إضراب** = أسالاگ.
- **إضراب عن الطعام** = أسالاگ ن تيرمت : ن ومدشو.
- **الأضاة** - الغدير = أمدا + أندا.
- **أطلق** = ئرژم ،

(أرسل) = يوزن + ئصافض.

امرأته = ئلف ئي لاهل نّس + ئفكاياس تابراتّ نّس + ئرژماس + ئبضا ديدس

عيارا = ئضني، أطلق عليه العيار = ئضني كيس.

بدا في شأن = ئكانّ كيس أفوس نّس.

- **أعاد** - أرجع = ئروراد.
- **أعار** = ئرضل.
- **أعان** = ئيوس.
- **اعتاد** = ئميار.
- **اعتياد** = تاميورت.
- **أعرج** - الأعرج = أبيضار.
- **أعزب** = أعزيم + أفروخ.
- **إعلان** = لبريح.
- **اغتال** = ئنغا.
- **اقترب** = ئزوگ.
- **أغذية** = أمتشو + تيرام.
- **أغلبية** = تيگت.
- **أغلق** = ئقن.
- **أغنام** = ولّي.
- **أغيار** = وبياض.
- **افتراء** - إفك = تيكركاس (ف. ئسكاركس + تيحيلّت (ف. ئسحيلل).
- **أفلت المرضع** = تقوّر تمسوطت أس تابوشت + ؤر كيس تلّي وگفاي.
- **أكر** - حرث = ئكرز.
- **أكل** = ئشّا. ئشّات = لم يؤدي له واجبه (الأجرة أو الثمن).
- **أل** - الإلّ - العهد = تاضا.
- **إلغاء** = أسيّتم ،

إلغاء قانون = أسيّتم ن ئزرفان.

إلغاء صريح = أسيّتم أفاوان.

إلغاء كلي = أسيّتم وسميد.

إلغاء جزئي = أسيّتم ؤر ئسمدن.

إلغاء ضمني = أسيّتم أسوسام.

- **ألف** = ئميار.
- **الألف** = أگيم + ئفض = 1000 .
- **ائتلف** = ئمون.
- **المؤلّف** = أرّا + أدليس.
- **المؤلف** = ئميري + أمسكار.
- **ألم** = ألَمَ = ئكما، ألَمٌ = تيكما + أگاس + أگزار + أنكاژ + تيضيست.
- **ألواح** = لالواح (م. لَوح) : وهي كل صفيحة إما من ورق أو جلد أو حجر أو عظم ، وأصل هذا المصطلح عربي، وتدون فيها القوانين التي تحكم القبيلة وأشهر هذه الألواح في المغرب هي ألواح جزولة المتواجدة في سوس.
- **إله** - الله = اسم الجلالة = ربّي + الله.

الإله الأمازيغي القديم = أكوش + أيوش + يوش.

- **أم** ـ الأم = مّا + ثمّا + ننّا.
- **الأمة** = تاكّايت + تامتّي.
- **الأمم المتحدة** = تامتّين مونّين.
- **الأمي** = أقبان (ج. ئقبانن) + أمنزوغ.
- **الأمية** = تاقبانيت + تينّوغزا.
- **أمات** = ئنغا.
- **الأمد** = أزاضون + تانافا + تاساوضي.
- **امتنع** = يوكي + ياكُي.
- **أمل** = تادالا + أنوز + أناروز.
- **أمن** ـ أمِن = ئفلس.
- **الأمان** = تافلاست.
- **ائتمن** (ه) = ئسغلف.
- **التأمين** = أسفلس + أسغلف.
- **الأمين** = أنفلوس.
- **الإيمان** = تافلست + تيفلست.
- **أموال** = ئدريمن.
- **أمور** = تيغاوْسيوين.
- **أمره** = ئنزض + ئنبض.
- **الأمر** = تاناط + تانباط.
- **الآمر** = أنباض.
- **أمس** = ئضگام + نگضام + ئنديواسّ.
- **أمو** ـ الأمة = تيسمغت + تيسمخت + تيسمگت + تاوايًا + تايا.
- **أناني** = ئمير ئخف + أناساف + أمنكّي.
- **أنار** = ئسفّاو.
- **أنبوب** = تاگومامت (ج. تيگُمامين).
- **إنتاج** = تايافوت.
- **أنثى** = تاوتمت.
- **الآنسة** = تاعرّيمت + تافروخت.
- **الإنسان** = أفگان.
- **أهل** = أيت + ئد.
- **الأهلي** = ؤتمازيرت + أيت تمازيرت + باب ن تمازيرت.
- **أهل** (ل) = ئمنزگي ن + ئنزگا.
- **الأهلية** = أنزگي + تينزگيت + تازميرت.
- **الأهلية القانونية** = تازميرت + تازرفانت.
- **الأهلية الإدارية** = تازميرت ن ؤدبل.
- **الأول** = أمزوارو.
- **أولا** = س ئزوار + زوار.
- **الأوائل** = ئمزوورا.
- **الأيم** = أدگال ، (مؤنث : تادگالت).

ب

- **بائع** = ئمزنزي + أمزنز.
- **باب** = ئمي + تاگورت + تيفلوت.
- **بؤبؤ** (عين) = مومو ن تيطّ + تامنقلا.
- **باخرة** = أغرّابو + أنفلوك + تاناوت.
- **بادل** = ئسنفل.
- **بئر** = أنو.
- **بارد** = ئصمّيد + ئكرم.
- **بؤس** = تيكوشرت (شدة الفقر والحاجة).
- **بتر** = ئبّي.
- **بحث** = أسيگّل + أشنوبّش.
- **بحر** = ئلّ + أگاروْ (ج. ئلالن + ئگاروان).
- **بخس** = ئسنورف.
- **بخسه حقه** = ئسنورف أس أزرف نّس.
- **بذّر** (ماله) = ئزمزر.
- **بذر** (الحبوب) = ئسومر.
- **البذر** = أمود.
- **البُرّ** = ئردن.
- **البر** = أماضال.
- **البرية** = تانرزوفت.
- **براءة** = تاملسا + أساروف ، برأ = ئسورف.
- **بريء** = أملسي.
- **بريء من الجريمة أو العيب** = ئفغ ئورنوت.
- **بركة** = أمدا + ئفرض + تاندا.
- **برهن** = ئسنّزا + ئيسيمل ، البرهان = أنزا.
- **بريد** ـ البريد = أمازان.
- **بستان** = ؤرتي + تيبحيرت (مكان تزرع فيه الخضر دون الشجر).
- **بصر** = ئژري.
- **بصمة** (الأصبع) = أدريز (ووْضاض).
- **بضاعة** = ألزّان.
- **بطء** ـ أبطأ = ئزاي + ئژضاي. البطء = تيزرت + تيژضيت.
- **بطاقة** = تاكارضا.
- **بطاقة الهوية** = تاكارضا ن تماگيت.
- **بطاقة العمل** = تاكارضا ن توورّي.
- **بطالة** = أسومّر.
- **بعث** = يوزن + ئصافض ، بعثه على الشيء = ئجار.
- **بعثة** = أسميگل.
- **بعثر** = ئزمزر.
- **بعد** = ياگوگ.
- **بعض** = كرا.
- **بغى** ـ جار = ئزضم ، البغي ـ الظلم = أزضام.
- **بغث** (المرأة) = تمرضن تمطّوت، البغاء = أمرضن، الباغية = تامرضونت + تامگّانت.
- **بقعة** = تيريرط.
- **البقعة** = أزنيگ.
  البقعة من الأرض = ئل (ج. أليوْن) + تيريط ن واكال + تالساست.
  البقعة من الأرض المسقية = تالا (ج. تاليوين).
- **بكارة** = تايدجي (بكارة العذراء).

- **بكر** = تامگوت + تاعرّيمت.
- **بكور** - معجل الإدراك = أمنزويْ.
- **بكيرة** - البكيرة من الثمار = أسمضي، أول مولود = ئخفدّي.
- **بكم** = تاژيژنت.
- **بلد** (بالمكان) = ئزدغ، البلد = تامازيرت + تامورت.
- **بلغ** = يووْض.
- **بالغ** - مدرك = أماواض.
- **بلاغ** = أسلّكم.
- **بلوغ** = تاكاط.
- **بنت** = تافروخت + تامطّوت + تازّانت + تاحشميت.
- **بنت** ، الأخ أؤ الأخت أو العم أو العمة = تايّاوت ، (مذكر : أيّاو).
- **بند** (الفصل) = أماگراد.
- **بناية** = تاسكا.
- **بنى** = ئسكا.
- **بهت** = ئسكاركس.
بهتان = تيكركاس.
- **بيت** = تيگمّي + تادّارت.
- **بيدر** = أنرار.
- **بيع** = ؤنّوز + تونوزت + تانزوت ، باع = ئزّنزا.
- **بيّنة** (الدليل والحجة) = أنزا.
- **بائنة** (البائنة : ما يكون للعروس من مال وجهاز عند زواجها) = تامازّالت.

ت

- **تائة** = يوشكا + ئهنوهن + ئلولّي + ئملالّي + ئدوهدا.
- **تابع** = ئضفار.
- **تاجر** = أمستاگ + أمساغ + ئمزنزي.
- **تاجرَ** = ئسنگ + ئلبض.
- **تأخر** = ئگُرا.
- **التاريخ** = أمزرويْ.
- **تاريخ** = أزمز.
- **تآكل** = ئتياوتشا.
تآكل الحديد = ئلوف ؤزّال + تلاّ گيس تالوفت + تلاّ گيس تانيكت.
- **تألق** = ئغْلي.
- **تأمل** = ئسماقّل + ئسوانگم + ياناّي.
- **تأمين** = أسنكيد + أسغلف.
تأمين على الحوادث = أسنكيد ف ئمكسيكسن
تأمين على الحياة = أسنكيد ف تودرت.
تأمين على السرقة = أسنكيد ف توكّورضا.
تأمين عن الحريق = أسنكيد ف ؤجدّار.
- **تباحث** = ئسيگّل.
- **تبادل** = ئسنفل.
- **تبادل** = ئسنيفيلن.
- **تبع** = ئضفار.

- **تبعية** = أضفار.
- **تبعي** = أنضفور.
- **تبغ** = تاباغا + أوراسن.
- **تبن** = أليم.
- **تبنّ** = أزدال.
- **تبنّى طفلا** = ئزدل أشتال، تبنى قانونا = ئزدل أزرف.
- **تترى** = مّضفارن.
- **تجارة** = تامستاگت + تانزوت + ألاباض + تيمزنزيت.
- **تجزئة** = تيطّيت.
- **تجسس** = ئنوش.
- **تجمد** = ئكرم.
- **تجمع** = أگراو.
- **تجميع** = أسمون.
- **تحت** = دّو + ئزدّار.
- **تحرر** = ئسدرف.
- **تحرك** = ئموّتي + ئمووّس.
- **تحريف** - تزييف = أرجان.
- **ترب** = ئژلض.
- **تراب** = أكال.
- **ترجم** = ئسّفرا + ئسوغل.
- **ترجمة** = أسفرو + أسوغل.
- **ترف** = ئغزد.
- **الترف** = أمغزود.
- **ترك العقيدة الدينية** = ؤفوغ زّغ دّين.
- **ترك** = ئفل + يوجاً + ئزري.
- **تركة** = تاكاسيت (دّمنت : ما يتركه الهالك من عقارات أو أشجار مثمرة).
- **تلعة** = أبادو.
- **تل** = أبادر + تاوريرت.
- **تَلَمٌ** = أضرف (ج. ئضرفان).
- **تاب** = ئموگز + ئتّگرژ + تگُرازت (ندم).
- **توأم** = ئكن (ج. أكنيوْن).
- **توافق** = أمتاوا.
- **تعسف** = أزكّير + أزوكّي.
- **تعسف السلطة** = أزوكّي ن تنباطّ.
- **تهم** = تيمولاس.

ث

- **ثائر** = أغوّاغ.
- **ثأرَ** = نغا.
- **ثأرُ** = تيغاوت.
- **ثاب** = ياغول.
- **ثبت** (الأمر) = نلكن.
- **ثبات** ـ ثبوت = ألكان ، الاثبات = تيليت.
- **ثاقب** = أمسود + نمشوي.
- **ثحن** = نزور .
- **الثخين** = أزورار.
- **الثدام** (المصفاة) = أستاي.
- **ثدي** = تابَوشت + تيبّيت + أبوبّو + بيبيش + ؤفّ (ج. ؤفّان).
- **ثوثار** = أشغنان + أزرداگ + أضرماس + أبرباض.
- **ثوثو** = نشغن + نزردگ + نضرمس + نبربض.
- **ثروة** = أكلا + أيدا + تاباغورت + تاكاوانت.
- **ثوي** = نبغر.
- **الثري** = أنابغار + أماوان.
- **ثغر** = نمي + أقمّو.
- **ثقب** = نسنوفّي + نبگا .
- **ثُقب** = أكباي + أخبو .
- **ثقافة** = تادلسا .
- **ثقل** = نژضاي.
- **ثقّلَ** = نژّوزي.
- **ثلاثة** = كراض.
- **ثلث** = تيسّ كراطّ تّوال.
- **الثمن** = أتيگ.
- **ثمانية** = تّام.
- **الثمُن** = ويسّ تّام تّوال (تيكّال).
- **الثورة** = تاگراولا .
- **ثورة ثقافية** = تاگراولا تادلسانت.

ج

- **جاء** = يوشكاد .
- **جائزة** = تاسمغورت + نروان.
- **جائز** (مباح) = نزري.
- **جادل** = نمغانان.
- **جاذبية** = أژوگ + تيژّايت.
- **جار** (ظلم) = نژضم.
- **جار** ـ الجار = أناراگ + أرجال + أدَجار.
- **جارية** = تاوايًا.
- **جارف** في البيع والشراء = تاسمكتا ، باع جزفا = نزنز تاسمكتا ، اشترى جزفا = نسغا تاسمكتا .
- **جاسوس** = أماغلاي + أنوآش.
- **جاسوسة** = تاغالايت + تانوآشت.
- **جاع** = نلوز.
- **جاف** = نزوا + نقور + نغار.
- **جال** = نمّودا.
- **جامع** (الزوج زوجته) = نقًا + يوغر + ننبي.
- **جامع** = تيمزگيدا .
- **جامعة** = تاسداوت.
- **جامل** = يومل ، مجاملة = تامولي.
- **جانب** (الشيء) = تاسكا، جانب الوجه = (دم، جانب (الجهة الناحية) = تاسكا + تامناطّ.
- **جانب** (ه) = يونف (أس) + نمياواي (ديس).
- **جبان** = أمكصاد + أمازدال.
- **جبر** ـ أجبر = نسدّنكي + نكّرض.
- **جث** = نسّوكف.
- **جثة** = تافكّا + تاغصاً.
- **جثة** (الميتة من الحيوان) = تامغصويت.
- **جحد** = ننبل.
- **جد** (أب الأب) = باب آمغار.
- **جد** (أب الأم) = نبّاس ن نمّي.
- **جدار** = أغُراب + آكادير.
- **جر** = نلدي + نجوكر + نجّوغر.
- **جرب** = يورم.
- **جرح** = يوكس.
- **جرم** = نبكض.
- **جرم** = أبكّاض.
- **جريمة قتل** = تينغي.
- **جريدة** = أغميس.
- **جز** = نلس (تالوسي).
- **جزء** = كرا + نميكّ.
- **جزأ** = نبضا.
- **جسم** ـ جسد = تاغصاً + تافكّا.
- **جف** = نقّور + نغار + نزوا.
- **جفاف** = تاغارت.
- **جلس** = نقيم + نگّيور.
- **جلسة** = نگيوْر ، مجلس = أكراو.
- **جمع** = نسمون + نسگدود.
- **جمع** = أكراو + آگدود.
- **جمعية** = أكراو + تامسمونت.

جمعية تأسيسية = أكراو أمنضاو.

جمع عام = أكراو أماتو.

جمعية جهوية = أكراو ن تسكا.

جمعية الشركاء = أكراو ن تمدراون.

- **جنوب** = أنزول + أفاسي.
- **جنون** = أنوفل + ئصيض.
- **جهض** - إجهاض = أسراگ + أسمزدا (تسرگ + تسمزدا).
- **جهِل** = ئنزغ.
- **جهلُ** = تينوزغا.
- **جواب** = أستان + تامراروت.
- **جوع** = لاژ.
- **جيش** (ج. جيوش) = تازمالت (ج. تيزمالين) + أدفرير (ج. ئدفريرن).
- **جيفة** = ميضروص (ف. ئموضرص).

ح

- **حائر** = أنماتال (ف. ئموتل).
- **حائز** = أماغناس + أموضف.
- **حائض** = تامسليلت + تامسريرت.
- **حائط** = أغْراب + أكادير.
- **حابي** = ئسناحيا + ئسكر ؤدماون.
- **حارس** = ئمحضي + أنضاف + أناضاف.
- **حارس قضائي** = أنضاف أزرفان.
- **حاكم** = أنزّارفو + أنباض.
- **حاكمَ** = ئسرض.
- **حاليا** = غيلاد + غ آكود أد+ غيلكَ نيت + غيگّاد.
- **حبس** - منع = يووْغ.
- **حبس** - سجن = تاكورموت.
- **حبلت المرأة** = تسمْرو تمغارت + توسي أحليك + أر تربو + أر تارو.
- **حتف** - موت = تامتانت.
- **حجة** = تاماتارت + أنزا.
- **حجة واهية** = تافاكولت.
- **حاجز** = أماوا غ.
- **حجر** = ئهلض + يووْغ.
- **حجرة** = تاحانوت + أحانو.
- **حاجز** مبني بالحجر = أضراص + تاضرصا + أشبار.
- **حجب** = ئسنتل.
- **حجز** - فصل = ئبضا.
- **حد** = ئكلي.
- **حدّاد** = أمزيل.
- **حدود** = ئوتّا (م. أوتو).

- **حديد** = وزّال.
- **حادثة** = تامسيرت.
- **حديث** - خبر = أنغميس + أنقيس.
- **حر** = ئدرف + ئلول.
- **حرارة** = تيرغي.
- **حراسة** = تاضافت.
- **حرب** = ئمنغي + تيميغت.
- **حرث** = ئكرز.
- **حرث** = تاكرزا + تايوگا.
- **حرر** = يورا.
- **حرض** = ئسورس + ئسيئس + ئسرگي.
- **حرفة** = تازولت + تاوورى.
- **حرق** = ئجدر + ئسكمض.
- **حركة** = أموسّو + أندود + أسنوشگ.
- **حرية** = تيليلي + تادرفيت.
- **حزام** = تاگُست.
- **حساب** = أسيضن.
- **حشد** = ئسگلود + ئسمون.
- **حصاد** = تامگرا.
- **حصن** = أكادير + ئغرم.
- **حضانة** = تازدلت + أسگمي.
- **حفيد** = أيّاو.
- **حق** = أزرف، حقوق الإنسان = ئزرفان ن لمكان.
- **حق التصرف** = تاغامت ن ؤسنارا.
- **حق المؤلف** = أزرف ن ؤمسكار.
- **حق ثقافي** = أزرف أدلسان.
- **حقوق الطفل** = ئزرفان ن ئربان.
- **الحقوق الزوجية** = ئزرفان ن تمطّوت.
- **حق التسجيل** = أزرف ن تيكّزت.
- **حق المشاركة** = أزرف ن تدراوت.
- **حق التمدرس** = أزرف ن تسغوربزت.
- **حق مكتسب** = أزرف أميلي.

قانون إداري = أزرف أدبلان.

قانون مدني = أزرف أغاريم.

قانون دستوري = أزرف أمنداو.

قانون عرفي = أزرف أمنساي.

- **حق التقاضي** = أزرف ن ؤسروض س تغدمت.
- **حق الانتفاع** = أزرف ن ؤسيافا.
- **حق الدفاع** = أزرف ن ؤستان.
- **حق الحضانة** = أزرف ن تزدالت.
- **حق الاستقلال** = أزرف ن تدرفيت.
- **حق العفو** = أزرف ن ؤسدرف.
- **حق المرور** = أزرف ن ؤزروي.
- **حق الفسخ** = أزرف ن ؤسكرف.
- **حق الاسترداد** = أزرف ن تنكميت.
- **حق الإقامة** = أزرف ن تزدغت.

قانون الالتزامات = أزرف ن ئكريتن.

قانون اقتصادي = أزرف أدامسان.

قانون ضريبي = أزرف أزطّان.

قانون داخلي = أزرف أكونسان.

قانون دولي خاص = أزرف أكراغلان وْسليك.

قانون دولي عام = أرف أكراغلان أزاين.

قانون المنازعات = أزرف أمازي.

قانون بحري = أزرف أولال.

قانون إسلامي = شاّريعا.

قانون طبيعي = أزرف أكامان.

قانون جنائي = أزرف أفكور.

- **حقل** = ئكر.

- **حقيقة** = تيدّت.

- **حكم** = ئنبضا + ئزّورف (قضى وفصل).

- **حكم** (تولى تسيير الأمور العامة) = ئنبض.

- **حكومة** = تانباط.

- **حلّ** = ئفسي + ئسنّفسي.

- **حلال** = ئمزري.

- **حلف** = ئكّولّ.

- **حِلف** = أمقون + تاكوزولت.

- **حمِق** = ئنوفل + ئخُلا + ئكا أمكوف.

- **حنث** = ئرژا تاكالّيت.

- **حوض** = ئفرض.

- **حولُ** = أسكّاس.

- **حياة** = تودرت.

- **حيازة** = أغاناس + وْضوف.

- **حيض** = أبطّان + ئسليلان.

- **حيف** = أرضام (ف. ئرضم).

- **حيلُ** = تيكنّاد + تيلاي + تيقّيلاّف.

خ

- **خائن** = أمكيرّس.

- **خاتم** = تاماتارت.

- **خارج** = تينيري.

- **خاص** = أناكمار.

- **خبر** = أنغميس.

- **خَبَرَ** = يورم.

- **خبير** = أموزاي.

- **ختم** = ئركل.

- **خدر** = ئدوهدا.

- **خدع** = ئكند.

- **خدعة** = تيكنّاد + تيلاّي + تيقّيلاّف (على صيغة الجمع).

- **خدم** = ئقدش.

- **خرق** = ئبّي + ئبكا.

- **خرق العادة** = ئرژا تاغارا.

- **خروج** = وْفوغ.

- **خريف** (فصل) = أموان.

- **خزن** = ئحضا.

- **خزينة** = تابانيوت.

- **خسر** = ئسوكل.

- **خشب** = أكشوّض + أسغار.

- **خشي** = ئكصوض.

- **خصم** = ئزّي.

- **خصومة** = تاژيط.

- **خطبة** = تيناوت.

- **خطبة** (ما يقدمه الخاطب من هدايا) = أسراس + تامازّالت.

- **خطف** = ئكّس.

- **خطف شخصا** = ئكفل (الخطف = أكافال).

- **خطوة** = أژموّژل.

- **خفة** = تيفسّي.

- **خفض** = يودر.

- **خفى** = ئسنّتل.

- **خفيف** = ئفسوس.

- **خلس** = يوكر.

- **خلط** = ئسرّكس.

- **خلف** = ئكّوس.

- **خلفَ** = تيكيرا + دارات + تيغُرضين.

- **خمر** = أمان ن واضيل + أساضرن.

- **خمس** = ويسّ سمّوس.

- **خُنث** = تينوغلا.

- **خوف** = تيكصاّض.

- **خيانة** = تيكراس.

- **خيانة الأمانة** = تيرژي ن تفلست.

د

- **داء** = أطّان + تاماضونت.

- **دأب** = ئلوغمت.

- **دابّة** = تايوالت.

- **داجن** = أمكرود.

- **دار** = تيكمّي + تادّارت.

- **دافع عنه** = ئمزغ + ئستن.

- **دبّر** = ئسوكدا + ئدس.

- **دُبُر** = دارات + تيكيرا + تيغُرضين.

- **دبغ** = ئسيّفل ، الدباغة = تافّالت.

- **دبلوم** = أكرداس.

- **دحرج** = ئسكنوكي.

- **دحض الحجة** = ئسفوكل.

- **دخل** = ئكشم.

- **دخْل** (من المال) = تازاكُزت.

- **الدّخَل** = ئموكازن + ئمزدان.

- **دخول** = أكشوّم.

- **دخيل** = أموكار + ئمزدي.

- **درى** = ئسّن.

- **دراسة** = تيغري + ألّمود.

- **درج** = ئغلي + ييوْن.

- **دُرج** = ئسكُفال + ئزوكاز + لمدجاريب.

- **درجة** = تاسكُفلت.

- **درس** = ئلمد + ئغرا.

ـ **درّس** = ئسلمد + ئسغرا.

ـ **دستور** = تامنداوت + أنهي + أنزي.

ـ **دسس** = ئسخوخد.

ـ **دسيسة** = أسخوخد.

ـ **دشن** (المكان) = ئغرص / تاغرصي.

ـ **دعارة** = تيسفلغت + تيحزمرط + تانكيرت + أسري.

ـ **دعّم** = ئسدد + ئنال.

ـ **دعامة** = تانالت.

ـ **دعوى** = أصراض.

ـ **دفاع** = أنامزاغ.

ـ **دفتر** = ألوك.

ـ **دفع** (أدّى) = ئفرا.

ـ **دفن** = ئمضل.

ـ **دفن** = أمضال.

ـ **دقيق** = أگرن + أورن.

ـ **دليل** = تاماتارت.

ـ **دنّس** = ؤلوس.

ـ **دواء** = أسافار.

ـ **دولة** = تاوّنكت.

ـ **دوليا** = أگراگلان.

ـ **دون** = يورا.

ـ **دية** = تامگريدت.

ـ **دين** = أكتوم + تامرواست.

ـ **ديوث** = أناكشاف.

ذ

ـ **ذاب** = ئفسي.

ـ **ذاق** = ئمضي.

ـ **ذاق** (جرب) = يورم.

ـ **ذاكرة** = تيمكتيت.

ـ **ذبّ** (دفع عنه) = ئمزغ + ئنال.

ـ **ذبح** = ئغرص.

ـ **ذبل** = ئسلاوّ.

ـ **ذخر** ـ اذخر = نفر + ئسيّنف.

ـ **ذخيرة** (ما نخر) = أسينف + توفرا.

ـ **ذخيرة حربية** = تيسنفار.

ـ **ذرى** = ئزوزر.

ـ **ذراع** = ئغيل ، ذراعين ونصف ذراع = تيزغت.

ـ **ذرة** = أسنگار.

ـ **ذروة** = أفا.

ـ **ذرية** = تاروا.

ـ **ذريعة** = تامنتيلت + تافاكولت.

ـ **ذُعر** = تاودا.

ـ **ذكَر** = ئبدر.

ـ **ذكر** = أوتم.

ـ **ذكرى** = أكتويْ + تاكتوت.

ـ **ذمة** (عهد أمان) = أمور + ئري.

ـ **ذمة مالية** = تينگمي.

ـ **ذمّي** = ؤداي + أرومي.

ـ **ذنب** = أبكاض (ف. ئبكض).

ـ **ذهب** = ئفتا + ئدّا + ئورّي.

ـ **ذهّب** (طلي بالذهب) = ئسورغ.

ـ **ذهب** (معدن) = ؤرغ.

ر

ـ **رأى** = ياناي + ئزرا.

ـ **رائحة** = أضو.

ـ **رائحة طيبة** = أضو ئجّان.

ـ **رائحة خبيثة** = أضو ئجّان + گار أضو.

ـ **رئاسة** = تانباطّ + تانّاط + تيموّغرا.

ـ **راب** (زوج الأم) ـ الرّاب = أبا.

ـ **رابة** (امرأة الأب) = تابا.

ـ **رابطة** (الوصل والعلاقة) = تامقّونت.

ـ **راتب** = تيغراض + ألك.

ـ **راتب عادل** = تيغراض غدمنين.

ـ **راجع** (في الأمر) = ياغول.

ـ **راجع** (الشيء) = يولس.

ـ **راجل** = أمزّيگز.

ـ **راحة** = أسونفو.

ـ **راحلة** (من الإبل) = تايوالت.

ـ **رادع** = أساتاغ.

ـ **رأسَ** = ئنبض + ئنهض.

ـ **رأس** = أگايّو + ئخف + أقلاّل.

ـ **راسل** = يوزن تابراتّ.

ـ **رأس المال** = ئخف ن ؤزيري + ئخف ن ئهري.

ـ **راشد** = أماگور + أمنگاد.

ـ **الراشي** = أماغزاد.

ـ **رئيس** = أنباض + أمنهاض + أمزوار + أمغار + أمقران.

ـ **الرب** (الله عز وجل) = ربّي.

ـ **رب** (الأسرة ـ العمل ...) = باب.

ـ **ربة** (البيت ...) = لال.

ـ **ربى** (الولد) = ئسگم.

ـ **ربا** (الفائدة) = تيتيت (ف. ئسيت).

ـ **ربح** = ئبرغش.

ـ **ربح** = أراز + تورزا.

ـ **ربضة** (جماعة من الغنم) = تاوروت.

ـ **ربط** = ئكرف.

ـ **ربع** = ويسّ كوّزت توال + تيسّ كوّزت توال.

ـ **ربوة** = تاوريرت.

ـ **ربيب** (ابن امرأة الرجل من غيره) = أگوّلا (ج. ئگولان).

ـ **ربيبة** (بنت الزوجة من زوج سابق) = تاگولايت.

ـ **الربيع** (فصل) = تالدرار + تافسوت + تيفسا.

ـ **الربيع** (الأخضر) = توگا.

ـ **رتب** = ئدس.

ـ **رتبة** = تافسنا.

ـ **رثّ** = ئمدا.

ـ **رثى** = ئفشد.

ـ **رجس** = ئبكض.

ـ **رجل** = أركاز.

ـ **رجل** = أضار.

ـ **رجولة** = تيرّوگزا.

ـ **رحل** = يوگج.

ـ **رحلة** = أمودّو.

- **رخصة** = توراكت.
- **رخيص** = أباراخ (ف. ثبارخ).
- **ردّ** = ثرار.
- **ردُّ** = تامراروت.
- **ردة** = ؤفوغ سغ ؤسغان.
- **ردع** = أساتاغ (ف. ثستغ) + تانّالت (ف. ثنال) + توزغا (ف. يوزغ).
- **رديء** = أمروس + گار.
- **رذيلة** = أملّغو.
- **رزق** = يورگ
- **رسالة** = تابراتّ.
- **رسالة تغريب** = تابراتّ ن ؤزواگ.
- **رسم** (كتابة) = أرّا.
- **رسمي** = ؤنصيب + أمنصاب.
- **رسول** = أمازّان.
- **رشح** = ثسنكد.
- **رشوة** = أغاراد + أسگوفسو.
- **رصاصة** = تاشنيارت.
- **رصيد** = أميضان.
- **رصيد أو حساب جاري** = أميضان أماگنو.
- **رصيد مجمّد** = أميضان أماگال.
- **رصيد دائن** = أميضان أنسماد.
- **رصيد مدين** = أميضان أنكتام.
- **رصيد الوصاية** = أميضان ن وسميگل.
- **رضا** = أمسياسا.
- **رضاع** = ؤضوض + أسنّگي.
- **رضع** = ياضوض + ثسوّم.
- **راعي** = أمكسا.
- **رعى** (ماشية أو غيرها) = ثكسا.
- **رعى** (ساس وتدبر) = ثنبض.
- **رعب** = تيكصّاض + تاودا.
- **رعونة** = أنوفل.
- **رغم أي قسره** = ثسكمر + ثكرض.
- **رفض** = يوگي.
- **رفضٌ** = تاگويت.
- **رفض القبول** = يوگي أبيري.
- **رفيق** = أمداكُل + أسمون.
- **رق** = تيسوّمگا.
- **رقابة** = تاضافت.
- **رقيق** (عبد) = ثسمگ.
- **رهن** = ثدگر.
- **رهن** = أداگار.

ز

- **زبون** (المشتري عامة) = أمساغ.
- **زبون** (المتردد على بائع واحد) = أمسگّار.
- **زراعة** = تاكزا + تايرزا + تايّوگا.
- **زرع** = أمود.
- **زرع** (ما يزرع) = ثمندي.
- **زعيم** = أنباض + ألمغور + أمقران.
- **زفاف** = تانگّيفت + تامغرا + ليتّيهال.
- **زمن** (حقبة ـ عصر) = أزمز.
- **زمنَ** (أصابته الزّمانة) = ثكوشم.
- **زمن غابر** = تيزووري.
- **زواج** = تامغرا + ليتّيهال.
- **زوّج** = ثلا + ثتاهل.
- **زوجُ** (بعل) = أرگاز.
- **زوجة** = تامغارت.
- **زوجان** (من الأشياء أو الطيور) = تايّوگا.

س

- **سائب** = أمزاروگ.
- **سائح** = أماراي + أنمّادو.
- **سؤال** = أسقسي.
- **سابق** = أمزوارو.
- **ساحة** = أساراگ + أسايس.
- **ساحر** = ثحرگي + بويسكّيرن + بويستفيلن.
- **ساحرة** = تيحرگيت + مَ ثسكّيرن + م ثستفيلن.
- **ساحل** = أفتاس.
- **ساخن** = ثرغا.
- **ساذج** = أفلّوز.
- **سار** = ثدّا.
- **سارق** = ثميكر.
- **ساس** = يوودْ.
- **ساعد** = يووسْ.
- **سافر** = ثمّودّا.
- **ساقط** (لئيم) = أمروس + أمغيد.
- **ساكت** = ثقّس.
- **سبّ** = ثرگم.
- **سباب** = أمرگام.
- **سباق** = أمزّوار + شالا.
- **سبب** = أمنتيل.
- **سبب مخالف للقانون** = تامنتيلت مگال أزرف.
- **سبب مباشر** = تامنتيلت توسريدت.

ـ **سبك** = ئسَفسي + ئسگضم (الذهب أو الفضة).

ـ **سبيكة** = تاگطومت (من الذهب أوالفضة).

ـ **سبيكة من النحاس** = تازلكت.

ـ **سبيل** = أغاراس + أبريد.

ـ **ستر** = ئدل + ئحبا + ئنتل.

ـ **سجل** = يورا.

ـ **سِجل** = أرّا.

ـ **سجَن** = ئسكورم.

ـ **سجن** = تاكورموت.

ـ **سجين** = أنكروف.

ـ **سخافة** = أكافا.

ـ **سخر** ـ سخر = ئسمسن.

ـ **سخرة** = أسمسن.

ـ **سخر منه** = ئمّويد + ئضما.

ـ **سخرية** = أمويد + تاضصا.

ـ **سخيف** = أنسگافا (ج. ئنسگافاتن).

ـ **سدّ** = ئقّن + ئرگل.

ـ **سدُّ** (حاجز بين شيئين) = وَگوگ.

ـ **سدّد** = ئفرا.

ـ **سذاجة** = تيفولزا.

ـ **سرّ** = تاگزي + وُفور.

ـ **سر المهنة** = وُفور أسادران.

ـ **سراب** = أمارور.

ـ **سرب** (قطيع من البهائم) = تاوروت.

ـ **سرَح** (الماشية) = ئكسا.

ـ **سرح** = ئفَغ + ئرژم.

ـ **سراح** = أنورژم + أكونسر.

ـ **سرد** (استظهر) = ئحسا + ئغرا.

ـ **سرد** (تابع) = ئسمضفار.

ـ **سرعة** = تيفسّي + أدراف + تيزّلا.

ـ **سرق** = يوكر + ئگا أفوس ، يسرق بمعنى = أر ئتگا أفوس.

ـ **سرقة** = توكّورضا.

ـ **سِعر** = أتيگ.

ـ **سعّر** = ئستگ.

ـ **سِفاح** (زنى وفجور) = أسري.

ـ **سفر** = ئمّودا + ئتيگ.

ـ **سفارة** = تيزمزلت.

ـ **سفير** = أنمازول + أرقّاس.

ـ **سفينة** = تاناوت + أغرّابو.

ـ **سفيه** = أمگوف + أمسوض + أباهناس.

ـ **سقي** = ئسوِي (ف. سقى = ئسوا).

ـ **سقط** = ئضر.

ـ **سقمَ** = يوضن + ياغت كرا.

ـ **سقم** = أطّان + تاماضونت + + تّاغ كرا.

ـ **سكّ** (العملة) = ئدز + يوت.

ـ **سكر** = أدوهدو + أمسود.

ـ **سكران** = أنمسود (ج. ئنمسواد).

ـ **سكرتير** = أماراي.

ـ **سكع** = ئزورگ + ئسگزدف.

ـ **سكن** = ئزدغ.

ـ **سكنى** = تازدغت.

ـ **سكوت** = ئفسّي.

ـ **سلاح** = أمريگ + تاربابت.

ـ **سلاح أبيض** = أمريگ وْمليل.

ـ **سلالة** = تاروا.

ـ **سلطة** = تانباطّ + أدابو.

ـ **سلف** = أرطّال.

ـ **سلّف** = ئرضل.

ـ **السلف** (زوج أخت امرأة الرجل) = أنوض.

ـ **السلفة** (زوجة أخ زوج المرأة) تانوطّ.

ـ **سلمٌ** (الصلح والهناء) = تامارّالت + تيفرات.

ـ **سلّم** = ئفكا.

ـ **سمّى** = ئسأغ.

ـ **سمسار** = أبرغاز + أبوصاري.

ـ **سمسر** = ئبرغز.

ـ **سن** (مقدار العمر) = أوتاي.

ـ **سن قانوني** = أوتاي أزرفان.

ـ **سن التمييز** = أوتاي ن تغزُنت.

ـ **سن البلوغ** = أوتاي ن تاگادت.

ـ **سنة** = أسگّاس.

ـ **سهم** (نصيب) = ئلا (ج. ئلان).

ـ **سهو** = أزلال + أهلال.

ـ **سور** = أگادير + أمارو (ج. ئمورا).

ـ **سوق** = أنموگار + أسيهار + أگادار.

ـ **سياحة** = تامارّايت.

ـ **سياسة** = تاسورتيت.

ـ **سياسي** = أسورتي.

ش

- **شاب** = أماواض + أعريم + أنوبي + أمزي.
- **شاخ** = يوسر + ئمقور.
- **شارة** = تاماتارت.
- **شارع** = تاسوكت + أغاراس + أبريد.
- **شارع** (مشرع) = أمسنتي + أسومان.
- **شأن** = تاغاوسا.
- **شاهد** = ئژرا + ياناي.
- **شاهد** = ئنيگي (ج، ئناگان).
- **شبر** = تارداست.
- **شبه** = ئرواس + زوند.
- **شبهة** (التباس) = تاسوردات.
- **شتاء** (فصل) = تاگرست.
- **شتم** = ئرگم + ئربض.
- **شجار** = تازيط + أمغانان.
- **شجاعة** = تازولت + تيرّوگزا.
- **شجرة** = تادّاگت.
- **شخص** = أفگان + أوريگا.
- **شذ** = ئژلي.
- **شرط** = تافادا.
- **شرطة** = تامسولتا.
- **شرطة إدارية** = تامسولتا تادبلانت.
- **شرطة قضائية** = تامسولتا تازرفانت.
- **شرعَ** = ئسنتا.
- **شرع** = أزرف + أبريد.
- **شرف** = أگمّير + ؤدّور.
- **شرق** = أگموض.
- **شركة** = أبلاگ + تيرزا + تادراوت.
- **شركة مدنية** = تادراوت تاغاريمت.
- **شطّ** (أفرط) = ئسّوكيْ.
- **شطّ** (جار) = ئزكر.
- **شطَط** = أزكر.
- **شطر** = أزگن + مناصّ.
- **شطر** = ئبضا.
- **شظف العيش** = أبازين.
- **شعب** = ميدّن + أمادان.
- **شعوذة** = تاقداشت + تيقدشت + تيشلوشت.
- **شعير** = تومزين.
- **شغَل** = ئزيرْو + ئموزل.
- **شُغل** = تاووري + أزيرو.
- **شفع** = ئسگمض.
- **شفعة** = تاسگمط ، حق الشفعة = أنهاد + أسگمض.
- **شفيع** = أنهاد.
- **شقيق** (أخ) = ئسيمّي (ج. ئسيمّيونْ).

- **شكّ** = يوردا.
- **شكل** = تالغا.
- **شكوى** = أسمامّي (ف. ئسمومّي) + تانورزيت + أسنيرز.
- **شمال** = أژلماض.
- **شمال** = أگافاي.
- **شنق** = يوغيْ + ئسخسي + ئگا ياس تاقّايت.
- **شهادة** = توگا.
- **شهر** = أيّور.
- **شهرة** = أسيمل + أدّور.
- **شيب** = أزرزغ.
- **شيخ** = أمغار.
- **شيخوخة** = تاوسرت.

ص

- **صائغ** = أمكّاش.
- **صاب** ـ أصاب = يووض + ئغزان.
- **صاح** = أر ئسغويّو + ئگا تاغيّيت.
- **صاحب** (رفيق) = أمدّاكّْل + أسمون.
- **صحاب** (كذا) = باب (ن).
- **صادر** = ئكّس.
- **صادر** (إلى الخارج) = ئسّوفغ.
- **صادق** = ئوكّل.
- **صادق** (على الشيء أي وافق عليه) = ئزّري.
- **صارم** = أماگراز + ؤقجير.
- **صالح** (ضد فاسد) = أمالوغ.
- **صالح** (ه، وافقه) = ئمساسا + ئنزگا.
- **صالح** (خلاف خاصمَ) = ئمسفرا + ئمزّال + ئمكنا + ئسمشاشكاد.
- **صام** = ياژوم.
- **صان** = ئحضا.
- **صبّ** = ئقّي + ئنغل.
- **صبح** = زيكّ + ئفّو + تيفاوت.
- **صبر** = ئزمر + ئژّيضر.
- **صبغ** = ئغما.
- **صبي** = أزّان + أفروخ مژّين + أمزيان + ئشيرّي + أربا.
- **صبور** = أنازمار + أمژّيضر.
- **صح** = ئدوس + ئغورد.
- **صح من المرض** = ئجّي.
- **صحافي** = أنغماس + أمكارضو.
- **صحة** = أدواس + أغورد.
- **صحراء** = تانزروفت.
- **صحيفة** = أغميس + تاگارضي.

- **صداق** = أمرواس.
- **صداقة** = تيدوكّلا.
- **صدق** = ئغزان.
- **صراع** = أملاساي + تاماژلا.
- **صرخ** = ئسفرا.
- **صرْح** (قصر) = ئبركمّي + تيغرمت.
- **صرّف** (النقود) = ئسفقّت.
- **صريح** = أفاوان.
- **صعُب** = ئمرا + ئزونكس.
- **صعد** = ئغلي + بيونْ.
- **صغُر** = ئمژّي، الصغرة (صغر الأولاد) = أماتول.
- **صغير** = أمژيان.
- **صفّ** = أدار + أدارو + أدور.
- **صفى** = ئستي + ئزداگ.
- **صفة** = أسكّيل.
- **صفة قانونية** = أسكّيل أزرفان.
- **صفحة** = تودمت.
- **صفع** (ه) = ئمرّق أس + ئگا ياس أماريق.
- **صفقة** (تجارية) = تاتگارت.
- **صلّى** = ئژّولاَ.
- **صلاة** = تاژالّيت.
- **صلُح الرجل** = ئگا أگّرام (الناسك).
- صلح (ضد فسدُ) = يولغ.
- **صلُح** = أمشاشكا + أزمزل + أموكن.
- **صلب** (النسل) = تاروا.

- **صليب** (النصارى) = أنشا.
- **الصلب** (الفولاذ) = وْزّال.
- **صمم** = تاضورضرت.
- **صناعة** = ئموكنان + تيزوراوين (على صيغة الجمع).
- **صنع** = ئكْن + ئرّيروْ.
- **صنفُ** = أناوْ.
- **صنّف** (الشيء) = ئسورتا.
- **صنو** (أخ، شقيق) = ئسيمي (مؤنث: تيسيميّت)
- **صهرَ** (أذاب) = ئسفسي.
- **صِهر** = أضگّال.
- **صهريج** = تافراوت.
- **صوم** = وْژوم.
- **صوت** (في الانتخابات) = ئسوّف، التصويت = أسوفو.
- **صيد** = تاگمرت.
- **صيرفي** = أسمسكال.
- **صيف** (فصل) = أنبدو + أولان.

ض

- **ضائقة** = تامارا + تاسّاست.
- **ضابط** (في الجيش) = أمسارتو.
- **ضابط** (حاكم وقائد) = أموزر.
- **ضاحية** (ضواحي) = ئسغلاي.
- **ضبط** (حبس) = يومژ.
- **ضبط** (قبض وحبس) = وْضوف.
- **ضجة** = تاغيّيت + تاغيُوت / ضج = أر ئسغويو.
- **ضحى** (ذبح الأضحية) = ئسفاسكا + ئغرس ئي تفاسكا.
- **ضحى** (الضحى) = أسفرو + تافراوت.
- **ضحّى** (ب كذا) = ئفكا .... + ئكفا
- **ضرائب** = تيوْسيوين (م. تيوْسي).
- **ضَرّة** = تاكنا
- **ضرّ - آضر** = ئكما + ئسواغ.
- **ضعُف** = ئلكك + ئلمض.
- **ضغط** = يودر + يودد.
- **ضغط** = أدّار + أدّاد.
- **ضمِن** = ئضكل + ئسگر.
- **ضمان** = أضاكال + تادگارت.
- **ضامن** = أمسگار + أماسّاي.
- **ضياع** = أگّال + أجماض + أنزلا.

- **ضيعة** = تافرگا + ئگر + أيلاس.
- **ضيف** = أنبگي.
- **ضيقة** (الضيقة ، الفقر) = أژلاض.
- **ضيّقٌ** = ئكومر.
- **ضيم** (قهر وظلم) = تاكريط (ف. ئكرض).

ط

- **طائرة** = تاسايلالت + تاسافاكت.
- **طائش** = أغلاغال + أفداوي.
- **طائفة** = تاكنونت + تاگوزديت + تاگايت (جماعة مذهبهم واحد).
- **طاحون** (مطحنة) = تيسيرت.
- **طاحون** (يد قديم) = أزرگ.
- **طار** = يويل.
- **طارئ** = تامسارت + أمزايًا.
- **طارد** = نژّا.
- **طازج** = أزگزا + ئملژي.
- **طاش** = ئغلوغل.
- **طاعة** = أسگ.
- **طاعن** (أمام الحكمة) = ئرژا.
- **طاعن في السن** = يوسّر.
- **طاعون** = أزداد + بايّوض.
- **طاغية** = أمدّنكاي + أزاشّال + أسدّانكو.
- **طاف** = ئمّودًا + ئمّارّي.
- **طاقة** (قدرة) = تيغيت + تازمرت + تازْضارت.
- **طاقة** (Energie) = أزورن.
- **طاقم** = أكالوف.
- **طاقم طيران** = أكالوف ن تايلالت.
- **طالبَ** = نتّر + ئسّوتر.
- **طالب علم** = أنلماد + أمزراو (أمحضار).
- **طالح** (ضد صالح) = أمغزود.
- **طالح** (تعبان) = أموضژ + أنرموي.
- **طالع الكتاب** = ئغرا أدليس.
- **طامة** (مصيبة) = تاسكرارت + أباقار + أرواسّ.
- **طامث** = تامسليلت + تامسريرت.
- **طب** = أسفّرس + أسوجّي.
- **طب الأذن** = أسفرس / أسوجّي ن ئمزگان.
- **طب الأسنان** = أسفرس / أسوجّي ن وْغسان.
- **طب الأطفال** = أسفرس / أسوجّي ن واشتالن.
- **طباعة** = تيرْزّولت.
- **طبعَ** = ئسرّول.
- **طبّقَ** = ئسنس.
- **طبّق القانون** = ئسنس أزرف.
- **طبقة** (من الناس في المجتمع = تاگايت.
- **طبقة سفلى من البناية** = تالّونت.
- **طبقة عليا من البناية** = تيسفري + تاسكا + تامنايت.
- **طبقة تحت الأرض** - بيت للخزين = تيزقّي.
- **طبقة عليا** (خاصة بالخزين) = أكنار.
- **طبيب** = أقاوصاص + أمسفر.
- **طبيعة** (Nature) = تاغارا + أكاما.
- **طحن** = ئژضا.
- **طحين** = ئژيض.
- **طرحت الأنثى** = تغري + تسرگ.

- **طرد** = نژّا + ئضي +ئطّاي + نژّغ + نتّحي.
- **طرده** (من العمل أو المنصب) = ئبرا = نژّغ + نتّحي.
- **طرش** = ئضرضر + ئضوّرضر.
- **طرف** (ناحية) = تاسگا.
- **طرف** (جهة) = تامناط.
- **طرف** (من طرفي النزاع ونحو ذلك) = أفنا.
- **طرف** (جزء) = تاگزّومت.
- **طرف** (Partie) = تافرفانت.
- **طرقة** (مذهب، سيرة) = أسكّير + أناو + تاناوت + أسمّاك + تارّايت + تاغارا + تالغا.
- **طري** = ئلژا + ئزگزاو.
- **طريق** = أغاراس + أبريد.
- **طعام** = أمنشو + وُتشي.
- **طعن** (بسلاح أو آلة حادة) = ئسوفّي + ئردغ.
- **طعن** (في الشهادة وما إليها) = ئرژا.
- **طعن** (Appel) = ألاّس.
- **طغى** = ئدنكي.
- **طفف** (الكيال) = ئسفنژ + ئفنژ.
- **طفل** = أربا + ئشيرّي + أفروخ + أشتال + أژّان + أرّاض.
- **طفلة** = تاربات + تيشيرّيت + تاشتالت + تارّانت + تارّاط.
- **طفيف** = ئدروس.
- **طقس** (من الطقوس الدينية) = تالغا.
- **طقس** (حالة الجو) = أنزوي + أنگيگت + تيگنوت (Atmosphère).
- **طلى** = ئزّغر + ئغما.
- **طلب** = نتّر.
- **طلب** (بحث) = ئسيگل.
- **طلب** = أسوتر.
- **طلب جديد** = أسوتر أماينو.
- **طلب تبعي** = أسوتر أسمّاد.
- **طلب إضافي** = أسّوتر أمرنو.
- **طلب أولي في الدعوى** = أسوتر أمزوارو ن وْسروض
Demande introductive d'instance
- **طلّق** (امرأة) = ئلف + ئرژم + ئفكا ياس تابراتّ نّس / عبارة التطليق ، كان يقول الرجل : أنت طالق = «تاوالت».
- **طليق** (حر) = ئلّول + ئسدّرف.
- **طمث** (حيض) = أبطّان + ئسريران + ئسليلان.
- **طمر** (دفن) = يودر + ئمضل + ئنبل.
- **طمر** (مطمورة) = تاسرافت.
- **الطمِر** (الذي لا يملك شيئا) = أمژلوض.
- **طمس** (محا) = ئسر + ئسفّض.
- **طُهر** (ضد الحيض) = وْسّان ن وْمود : معناها **أيام** الصلاة.
- **طهر** = وْغوس.
- **طور** - قدر = أنشك.
- **طور** (حد) = تاسبدت.

- **طور** (الحال) = توماست.
- **طور** (الهيئة) = تاويلا + أماغنو.
- **طور** (التارة) = تيكّلت.
- **طور** (جبل) = أدرار.
- **طوّرَ** = ئمحز.
- **طوّرُ** = Etape تيفركت.
- **طوع** (طاعة) = أسكد.
- **طوّع** = ئسكد.
- **متطوع** = أماخاس + أماغزال.
- **طوفان** = Le deluge تامايورت.
- **طوق** ، طاقة، قدرة = تيغيت + تازمرت + تاژضارت.
- **طوّقه** = ئكاياس تاسغالت.
- **طوق الكلب** = ئكاياس تاسمرصت + تاسّريفت.
- **طول** = تيغزي.
- **طويل** = ئغزّيف.
- **طي** = ئسنوضا.
- **طيب** = ئژيل + ئفولكي + ئهيّا.
- **طيش** = أغلوغل + تافداويت + تيفسَي.
- **طين** = تالأغت.

ظ

- **ظأب** - تزوج = ئتاهل + ئرشل + ئسولي.
- **ظاءب** الرجل الرجل (أي تزوج اخت امرأته) = ئكاياس أنوض.
- **ظأبُ** - السِّلف في الزواج = أنوض.
- **ظأبة** السِّلفة (زوجة أخ الزوج بالنسبة للمرأة) = تانوط.
- **ظأر** (المُرضع من الإناث على غير ولدها) = ئسنَم.
- **ظؤرة** = تامسوضطَ.
- **ظالم** = أسنَارف + أنزدام + بويلكّيدن + بوتنواف + بوتكريطَ + بووْساتا غ.
- **ظاهرة** = تومانت.
- **ظاهر** = أوممّان.
- **ظاهري** = ف وْدم ن تيطّ (على وجه العين).
- **ظرف** (يظرف فيه غير السائل) = ألسَي.
- **ظرف** (وعاء للسوائل) = تاگرا.
- **ظرف** = Circonstance أماغلاي.
- **ظروف مشددة** = ئماغلاي ئسنفوقّودن.
- **ظرف مخفف** = أماغلاي أنفساس.

- **ظعن** - رحل = ئكّج + ئگودجا.
- **ظِل** = أمالو + أسكلو.
- **ظَلّ** = ئكلا.
- **ظلام** = تيلاّس.
- **ظلم** = ئكرض + ئستغ + ئژدم + ئستّورف + ئسموتّل.
- **ظلُم** = تاكريط + أساتا غ + أزدّوم + تينّوراف + أسمّوتل.
- **ظمأ** = ئريفي + فاد + أكاو.
- **ظن** = ئغال + ئرواس أس ئزد.
- **ظنّة** (تهمة) = توردا + تاسوردات + توملا.
- **ظنين** (متهم) = أملسي + أمردو.
- **ظهر** = يوگا + يومان.
- **ظهر** (وقت الصلاة) = تيزوارن.
- **ظهّرَ** = ئزّري.
- **ظهيرة** = تاروت + أمّاس ن واسّ + تووْومت ن واسّ.

ع

- **عائل** = أمژلوض.
- **عائلة** = تاوجا + تاواكولت + تاكات.
- **عادة** = تاميورت + ألّود + أسمدو (Usage).
- **عادل** (وازن) = ئمشاشكا + ئمواسا.
- **عادل** (ه) (ساواه) = يوگدا.
- **عدل** بين الشيئين = ئسوگدا.
- **عادل** = Juste وْغديم.
- **عدل** (العادل من الناس) = أنزّارفو.
- **عادي** = أماكنو (Normal, ordinaire).
- **عار** (العار) = أسكُّرض + أعوريض.
- **عارض** (ناقض كلامه) = ئسگدل.
- **عارض** = ئسگمض + ئمناگّوا (Opposer).
- **عارض** = معارضة قضائية في العرف الأمازيغي «أزرف» = ئسرس أفوس : وضع اليد. ويناقضها ئسيتّي أفوس : التنازل.
- **عارض** (ضد الأصلي) = ئمزدي.
- **عارض** (مانع) = تاسيوْغت.
- **عارية** (ما يستعار وينتفع به لمدة ما) = أمرضيل.
- **عازب** = أعريم + أفروخ.
- **عاش** = ئدّر.
- **عاصمة** = تامانغت + تازوزَنت.
- **عاطل** = أنقّامو + وار تاووري.
- **عاقب** = ئسمرت + ئسرفوفن.
- **عالم** = أماضال (Monde).

- **عالِم** (علامة) = أماسّان.
- **عام** ـ حولٌ = أسكُّاس.
- **عامل** = أنمازول + أنطّاف + أمكّي + أمڤراوْ.
- **عانس** = أنبور (مؤنث : تانبورت) + تاماكورت.
- **عاهة** = أكوشم.
- **عاهرة** = تامگّانت + تامرضونت.
- **عبد** = ئسمگ.
- **عبودية** = تيسوّمكا .
- **عجوز** = تاوسّارت (مذكر : أوسّار).
- **عدّ** = ئسيّضن.
- **عدالة** = تاغدمت + أزرف.
- **عدّة** = منّاو (مؤنث : منّاوت).
- **عدّة المرأة** = ؤضوف.
- **عدد** = تيطّانت + أميضان.
- **عَدَلَ** = ئسوّما.
- **عذر** = ئسوّرف.
- **عُذر** = أساروف + تيسنّسرت.
- **عذرة** (بكارة) = أمسال + أيدجي.
- **عذراء** (بكر) = تامگّوت + تيتدرت (L'hymen).
- **عراك** = ئميغ ـ تيميغت + أنوغي ـ تانوغي.
- **عرّب** = ئسفرا س تعرابت.
- **عرج** = ئسبيضر.
- **عرس** = تامغرا.
- **عرض** (اتساع) = تيرّوت.
- **عرض** = أزبو + أگمّير + ئسغ.
- **عرف** = ئسّن.
- **عُرف** = أزرف.
- **عِرق** = أژور.
- **عروس** (امرأة) = تاسليت.
- **عريس** = أسلي.
- **عري** = ئزّف + ئحرض + ئحرضض.
- **عريضة** = Pétition أسوتر.
- **عزّى** = ئفشد.
- **عزاء** = أفشاد.
- **عزل** = ئژلي + ئبضا.
- **عزل** = أژلاي + تيطّيت.
- **عزله من منصب** = ئسرتك + يوسل.
- **عزله جانبا** = ئسونف.
- **عس** = ئضاف + ئضوف + ئحضا .
- **عسر** = تاسّاست + تامارا + أكراز.
- **عسكر** (جند) = أدفرير + ئسرداسن.
- **عشب** = توگا .
- **عشرة** = مراوْ.
- **عشية** = تادگّات + تامدّيت + تازّويت.
- **عصى** = ئبكض + ئبّودر + ئنمزراي.
- **عصابة** = تاماغلايت = تاكّنونت.
- **عصابة** من اللصوص = تافريانت.
- **عصبة الأمم** = أدفرير ن تامتّين.

- **عصر** (دهر) = أتاز.
- **عضد** (عاون) = ئمياواس + ئميالال.
- **عضَل** المرأة عن الزواج = ئكشد ليتّيهال خف تمطّوت.
- **عضْل** = أكاشدا .
- **عضو** = أماسلاض + أگومام.
- **عطاء** = تيكّي.
- **عطش** = ئريفي + فاد .
- **عطش** = ئروفا + ياغت فاد .
- **عطلة** = أماريس.
- **عفو** = أساروف.
- **عفو شامل** = تينازاغين (هي صيغة الجمع لأنه لا مفرد لها).
- **عقار** = تافركا .
- **عقدَ** = ئكرس.
- **عقدُ** = Contrat أكاتو.
- **عقد مكتوب** = أرّا + تيفاوت، وتيفاوت هي الإنارة ويسمى العقد بـ"تيفاوت" عند الأمازيغيين لأنه ينير الطريق للقاضي قصد التعرف على صاحب الحق.
- **عقد** = تاغوني.
- **عقد البيع** = تاتگارت.
- **عقد تركة الهالك** = تاتكارت.
- **عقد الكراء** = تامكروست + تاغوني.
- **عقد** الشركة الفلاحية = أمريري.
- **عقد الزواج** = أكاراس.
- **عقد تابع** = أكاتو أسمّاد.
- **عقد إداري** = أكاتو أدبلان.
- **عقد** ملزم للجانبين = أكاتو ن گر سين.
- **عقد رضائي** = أكاتو ن ؤلتاغ.
- **عقد جماعي** = أكاتو أنباز.
- **عقد هبة** = تيگّي.
- **عقد مكتوب** = أرّا .
- **عُقم** = أكاگرو.
- **عقوبة** = تافكورت (Sanction)، تّامارّوت (Punition).
- **عقيدة** = تافلست + توردا + تادمّاوت + أسكّود (Doctrine).
- **عقيم** (رجل) = أمكاگرو + ئگر.
- **عقيم** (امرأة) = تامكاگروت + تيگرت.
- **علاج** = أسافار.
- **علاقة** = تازدايت + تاماقّانت + أساغ + تاغوني + أمقّون.
- **علامة** = تاماتارت + تادوكامت (Signe) + أگباب (Symbole).
- **علة** (سبب) = أمنتيل + تاسگمط.
- **علم** (راية) = تيلّفت.
- **علّم** = ئسلمد + ئسّغرا .
- **علم** = توسّنا.
- **علنا** = س توضرارت.
- **عم** (أخ الأب) = أنتّاي.
- **عمة** (أخت الأب) = تانتّايت.

ـ **عمد** (تعمّد) = ئنكمر.
ـ **عمر** (مدة الحياة) = تاسوت + أسمّودر.
ـ **عمل** = تاووري.
ـ **عملة** = أژرف.
ـ **عمي** = تابوكط.
ـ **عنصر** (الأصل) = أژور.
ـ **عنصري** = أمزاژار + أژغوزر.
ـ **عنف** = أمرمد + أشنشل.
ـ **عنوان** (الرسالة وما إليها) = أزابژ.
ـ **عنوان** (السكن) = أزمّازغ.
ـ **عون** = أوّاس.
ـ **عيد** = أدريز.
ـ **عيب** = أمالاد.
ـ **عيش** = تودرت.
ـ **عين** (العين الباصرة) = تيطّ.
ـ **عين** (العين الجارية) = أغبالو.
ـ **عين** (ج. أعيان) = أنمغور + أمقران + أخاتار.
ـ **عين** (جاسوس) = أنوّاش.
ـ **عين** (ذهب) = ؤرغ.
ـ **عين** (نقد) = أژرف.
ـ **عيّن** (في منصب) = ئسمل.
ـ **عينة** (بيع العينة) = تونوزت ن ؤرژوم.

غ

ـ **غائب** = أمكوضال + أناباي.
ـ **غاب** = ئنيگ (أي اغترب).
ـ **غابة** = تاگانت.
ـ **غاث** = ئلال.
ـ **غار** = ئفري.
ـ **غارق** = ؤدّيم.
ـ **غبن** = ئغندف.
ـ **غبْن** = أغندف.
ـ **غد** = أزكّا.
ـ **غدر** = ئرومض + ئقرص.
ـ **غدر** = أرومض + تيقراص.
ـ **غرامة** = تافگورت.
ـ **غرس** = ئژّا.
ـ **غرض** = أوناف + أسكّين.
ـ **غرفة** = أسقّامو.
ـ **غرفة جنحية** = أسقّامو ن ؤسغتاي.
ـ **غزو** = أژا غ + أطّاگ.
ـ **غشّ** = ئكند + ئغندف.
ـ **غِش** = تيكنّاد + أغندف.
ـ **غضب** = ئسكمر + ئكرض ، اغتصب = ئزبا.
ـ **غضب** = ؤريف.
ـ **غضِب** = ئرفا.

ـ **غلة** = أمّاد.
ـ **غلِط** = ئفاكم + ئوْگل.
ـ **غلط** = أفاكم + أگول + أزگال.
ـ **غلط في القانون** = أفاكم أو أگول أو أزگال ن ؤزرف.
ـ **غلط في الحساب** = أفاكم أو أگول أو أزگال ن ؤسّيضن.
ـ **غلق** = ئقّن + ئرگل، إغلاق = تاغوني + أرگال.
ـ **غلو** = أسفّوكتي + تاسوكيت.
ـ **غنم** = ئلك.
ـ **غنمُ** = ؤلّي.
ـ **غني** = أباغور.
ـ **غنيمة** = أليك.
ـ **غيّر** = ئسنفل + ئسمّوتّي.
ـ **غير** = واياض (مؤنث : تاياض) ، الأغيار = وياض.
ـ **غيرة** = أسام.
ـ **غيور** = أنيسم.

ف

ـ **فائدة** = تانيافت + تاغضوفت + أغبور.
ـ **فائض** = أمشايض + تيمرنيوْت.
ـ **فئة** = تاگايت.
ـ **فات** = ئزري.
ـ **فاجرة** = تامصرويْت + تامگّانت + تامرضونت.
ـ **فحاشة** (في الأمر أو الشيء) = ؤژوض.
ـ **فاحشة** (القبيح من الذنوب) = أژبّول.
ـ **فادح** = أماژاي (صعب = أمارْضاي).
ـ **فاسخ** = ئمراي.
ـ **فاسد** = أمغزود.
ـ **فاوض** = ئستگ + ئمشاشكا.
ـ **فتاة** = تافروخت + تاحشميت + تاشتالت.
ـ **فتح** = ئرژم.
ـ **فتح** = أنورژم.
ـ **فترة** (فاصل زمني) = أيجار + تالّيت.
ـ **فتش** = ئشوبّا + ئنغمس.
ـ **فتنة** (الاختلاف والاقتتال) = أتاراس.
ـ **فتوى** = تاسفروت (ج. تيسفرا).
ـ **فجر** = ئفخسي + يوگي + ئطّيقس.
ـ **فحل** = أوتم.
ـ **فخ** = تازقّورت.
ـ **فدائي** (فدائيون : جماعة من المحاربين الشجعان) = تاماغلايت.
ـ **فدية** = تيغمي.
ـ **فر** = ئرول.

- **فرار** = تارولا.
- **فراش** = وْسَو + تيسّي.
- **فراق** = تيطّيت + أژلاّي + أنكيري.
- **فرد** = ئخف + أمادان + أفگان.
- **فرض** (أوجب) = نكر.
- **فرض** (إجبار) = تيكيريطّ.
- **فرّق** = ئبضا + ئسنگارا + ئژلي.
- **فرّق** (ميز) = ئسناحيا.
- **فزع** = تيكصاّد.
- **فسخ** = ئرْي + ئسر.
- **فسخُ** = أرّاي + أسّار.
- **فسد** = ئغزد (فساد = أغازاد).
- **فسّر** = ئسفّرا.
- **فصل** = ئبضا.
- **فصل** (فصول السنة) = تاسمزويْت + ثمير (ج. ثميرن).
- **فصل الربيع** = تالدرار + تافسوت.
- **فصل الصيف** = أويلان + أنبدو.
- **فصل الخريف** = أمون.
- **فصل الشتاء** = تاگرست.
- **فضة** = أژرف.
- **فضّل** = ئسّوف.
- **فضول** = أوناف (حب الاستطلاع)، (تعرض الانسان لما لا يعنيه = تادوّايت + تافداويت).
- **فطرة** = تانولوفت.
- **فطم** = ئسكت + ئجّومّي.
- **فطام** = أساكات + أجّومّي.
- **فعلَ** = ئسكر.
- **فعل** = أسكّير.
- **فقدَ** = ئزلا.
- **فقر** = أژلاض.
- **فقير** = أمژلوض.
- **فقيه** = أموسن + أگّاگ.
- **فكّر** = ئسوانگم.
- **فكرة** = أسوينگم.
- **فلاح** = أمكراز.
- **فلاحة** = تاكرزا.
- **فلح** = ئكرز.
- **فلس** = ئژوژض (أژوژض) + ئسرورد (أرورد) + ئسضفا (تاضفاوت).
- **فلس** (فلوس نحاسية) = تاموزونت.
- **فلوس** (نقود بصفة عامة) = ئقاريضن + ئدريمن.
- **فلك** (سفينة) = تاناوت.
- **فم** = ئمي.
- **فن** = تاژوري.
- **فنان** = أناژور.
- **فنّد** (القول أو الادعاء أو الحجة) = ئرزا.
- **فهم** = ئگزا + ئفرا + ئگّرا + ئفرك.
- **فهمُ** = تيگزي + تافراوت+ تاگرّاوت + أفراك.
- **فوج** = أگدود + أگوزدي.
- **فوج** من الجيش = أدفرير.
- **فوج** متخرج = أسوفغ.
- **فورا** = غيل غيل + دغيا + غيگّا.
- **فوضى** = أمترويْ.
- **فوق** = ئگّي.
- **فيضان** = أنگي.

ق

- **قائد** = أغولاّ + أموزر + أنباض.
- **قابض الضرائب** = أگومراد.
- **قابضَه** = ئمياماژ.
- **قارب** = تاناوت + أغرَابو.
- **قاصر** = أمژيان + أژّان (مؤنث : تامژيانت + تاژّانت).
- **قاض** = أنزّارفو.
- **قاضي مساعد** = أنزّارفو أمژّا.
- **قاضي الأطفال** = أنزّارفو ن ئربان.
- **قاضي المقاطعات** = أنزّارفو ن تغيوّانين.
- **قاضي الصلح** = أنزّارفو ن وْفرا.
- **قاضي التحقيق** = أنزّارفو ن تسلكنت.
- **قاضي مقرر** = أنزّارفو أمنقيس.
- **قاضي ملحق** = أنزّارفو أنضفور.
- **قاطرة** (سفينة) = تاناوت.
- **قاعدة** = ألوگن.
- **قاعدة قانونية** = ألوگن أزرفان.
- **قاعدة** (الأساس) = أداسيل.
- **قاعدة** (القانون الضابط) = ألگام (ج. ئلگمان).
- **قامة** = تيدّي.
- **قاموس** = أماوال.
- **قانون** = أزرف + تاغودا (ج. تيغدوين) + ألگام + أنكروس.
- **قانون إداري** = أزرف أدبلان.
- **قانون مدني** = أزرف أغاريم.
- **قانون دستوري** = أزرف أمنضاو.
- **قانون عرفي** = أزرف أمنساي.
- **قانون جنائي** = أزرف أفگور.
- **قانون داخلي** = أزرف أگنسان.
- **قانون دولي خاص** = أزرف أگراغلان وْسليگ.
- **قانون دولي عام** = أزرف أگراغلان أزايز.
- **قبرَ** = ئمضل.
- **قبر** = تيمضلت.
- **قبض** = يومژ.
- **قُبضَ** = أمّاژ.
- **قُبض** (مات) = ئمّوت.
- **قبلَ** = ئرا + ئدگ.
- **قَبَلُ** (عاهة تصيب العين) = أزيولْ.
- **قبلَ** = منيد.
- **قبلة** = تامنيتّ.
- **قبول** = أدگي + تيريت.
- **قبيلة** = تاوسيت.
- **قتل** = ئنغا.
- **قحط** (انحباس المطر) = أزيرز.
- **قدرة** = تازمرت + تاژضّارت.
- **قدّم** = ئزّوار.
- **قدم** = أضار.
- **قديم** = أقبور (قديما = زيكّ).
- **قدى** (مقدار) = أنشك.
- **قذف** = ئگر = ئزوراً.

- **قذفَ المحصنة** = ئسّودا تامطّوت.
- **قذف** = تاكوري + أزواض.
- **قذف المحصنة** = تاسوردات.
- **قذيفة المدفع** = تاسنفرت.
- **قرء** = أبطّان + ئسليلان + ئسريران.
- **قرأ** = ئغرا.
- **قراءة** = تيغري.
- **قرار** = تاغتاست.
- **قران** = ليتّيهال.
- **قرُبَ** = ياكمور + ياژ.
- **قُرْب** = تاما ن ___ .
- **قُربى** = ألاگ + أفوس (أفوس هو اليد ويطلق مجازا على القربى، الأقارب ...).
- **قرصان** = أماوات ن ؤكاروْ (ج. ئماوات ن ؤكاروْ).
- **قرصنة** = تاوتي ن ؤكاروْ.
- **قرضَ** = ئرضل.
- **قرضُ** = أرطّال.
- **قُرعة** = أيسغار + تاكشّوطّ.
- **قرن** = تاسوت + تيميضي ن ؤسگّاس (مائة سنة).
- **قرِن** = أنكّو (ند).
- **قرن** (الكبش مثلا) = ئسك.
- **قرِن** أو القرِنة (علة في الرحم وهي عيب من العيوب الزوجية في المرأة) = ئسك.
- **قرية** = ئغرم (ج. ئغرمان).
- **قسط** (عدل) = ئسَومو + ئسّوما + ئسوگدا + ئغدم.
- **قسمُ** = تاكالّيت.
- **قسمَ** = ئبضا.
- **قسمة** = تيطّيط.
- **قسمة** (نصيب) = ئلي (ج. ئلان) + تافولت + تايسغارت + صاحا.
- **قصاص** = تيغاوت + أغا.
- **قصد** = أوتاس.
- **قصد عام** = أوتاس أماتو.
- **قصد خاص** = أوتاس ؤسليگ.
- **قصر** = ئبركمّي.
- **قصير** = ئكزّول.
- **قضى** (حكم، فصل) = ئنبض + ئفرا.
- **قضاء وقدر** = أرتوم + تيرّا ن ربّي.
- **قضية** = تاغاوسا.
- **قطاع** = أكزوم.
- **قطاع خاص** = أكزوم ؤسليگ.
- **قطاع عام** = أكزوم أزايز.
- **قطاع السياحة** = أكزوم ئمورّوين.
- **قطاع الفلاحة** = أكزوم ن تكرزا.
- **قطاع من الميزانية** = أكزوم ن تسگّازت.
- **قطر** (جانب ناحية إقليم) = تاسگا.
- **قُطرة** = تيمقّيت.
- **قطع** = ئبّي.
- **قطعة أرضية** صالحة للزراعة = أمتّول (ج. ئمتلان).
- **قطعة أرضية** غير صالحة للزراعة = أدندون (ج. ئدندان).
- **قطيع** = تاوروت (ج. تيوْرا).
- **قفر** = تانزروفت.

- **قفل** = ئرگل + ئقّن.
- **قلّ** = ئدروس.
- **قلاقل** (الاضطرابات) = ئندودوتن + ئمّروان.
- **قمار** = أمسروس.
- **قمعَ** = يوژر + ئدلقم.
- **قمعُ** = توزّيرت (قهر) + أدلقم (ردع).
- **قِن** = ئسمگ + ئسمغ.
- **قنانة** = تيسّومگا.
- **قناة** = تامجا.
- **قناص** = أنگمار.
- **قنبلة** = تاسنفرت.
- **قنبلة ذرية** = تاسنفرت ن واسّوينْ.
- **قنطرة** = تازگارت + تيلگيوْت.
- **قنَن** = ئزّرف.
- **قهر** = ئرتا.
- **قهر** = تارنّاوت.
- **قوت** = أسّدد + أكبال.
- **قوة** = أدواس + تازمرت.
- **قوّمَ** (قدر الثمن) = ئستگ.
- **قومُ** = ميدّن.
- **قومية** = تاغالشا.
- **قيادة** = تانباطّ.
- **قيّسَ** = ئسغل.
- **قياس** = أستّول.
- **قيّد بالقيد** = ئكرف.
- **قيّد بالكتابة** = يورا.
- **قيمة** = أتيگ.

ك

- **كاتب** = أمارو.
- **كاتَب** = ئميارا.
- **كاذب** = بوتكركاس.
- **كارثة** = تاواغيت.
- **كافل** = أندبال.
- **كبتَ** = ئكمر.
- **كبتُ** = أكمار.
- **كبُر** = ئمقّور.
- **كبّلَ** = ئكرف.
- **كبْل** = أسكرف.
- **كتاب** = أدليس + أرّا.
- **كتابة** = تيرّا.
- **كتب** = يورا.
- **كتلة** = أبدّور.
- **كتمَ** = ئكما + ئفّر.
- **كتمان** = توكمين + ؤفور.
- **كتيبة** = تاگالوفت + أدفرير.
- **كثُر** = ئگّوت.
- **كثرة** = توگتّ.
- **كثير** = كيگان.
- **كحول** = ئغيسم.
- **كذب** = ئسكاركس.
- **كذِب** = تيكركاس.
- **كرامة** = ألالّو + أنومگا.
- **كراهية** = أغونفو.
- **كرب** = أغيلوف + تاساَست.

- **كره** = ئغونفا.
- **كسدت السوق** = ئرشن وْگادار.
- **كسر** = ئرژا.
- **كسرة** (الانهزام) = تيرژي.
- **كسوة** = تيملسيت.
- **كسوة** المحامي = تيملسيت ن ؤمستان.
- **كسوة** القاضي = تسملسيت ن ؤنزّارفو.
- **كفاءة** = تازمرت.
- **كفاح** (مقاومة) = تامسگّارت.
- **كفاح** (الدفاع) = تامزاغت.
- **كفالة** = أدبال.
- **كفل** = ئدبل.
- **كفنَ** = يودن.
- **كفَنٌ** = ألآدن (على صيغة الجمع).
- **كفيف** = أبوكاض + أدرغال.
- **كلام** = أوال.
- **كلمة** = تاگوري.
- **كمن** = ئمدي (اسم : تامدايت).
- **كنّى** = ئسنگل.
- **كناية** = تانگالت.
- **كنْه** = توماست.
- **كنّى** = ئسفلس.
- **كنية** = تاسلفست.
- **كومة** = أگوديْ.
- **كون** = أماضال.
- **كيد** = تيكنّاد.
- **كيلَ** = يوجوْ.
- **كيل** = توجاوت.

ل

- **لا** = ؤهو.
- **لائحة** = ؤموغ.
- **لاجئ** = أزرازا غ.
- **لاجئ سياسي** = أزرازا غ أسرتي.
- **لامس** = ئسلي + نگر.
- **لا نهاية له** = ؤر ئلي تّمي.
- **لبس** = ئلسا.
- **لجأ** = ئزرازغ.
- **لجنة** = تاربيعت + تايمونت.
- **لجنة تحكيمية** = تايمونت تانفرانت.
- **لجنة مصالحة** = تايمونت ن ؤمتاما.
- **لجوء** = أزرازغ.
- **لحد** = ألآدن (جمع لا مفرد له).
- **لسان** = ئلس.
- **لسان** (لغة) = أوال.
- **لص** = ئميكر.
- **لصوصية** = توكّورضا.
- **لغى** = ئستم.
- **لغة** = أوال.
- **لقاء** = ألموقار + ألموگار.
- **لقط** = نگرا.
- **لقن** (علمه القراءة) = ئسغرا.
- **لقن** (حرفة) = ئسلمد.
- **لقيط** = ئويس ن تسوكت.
- **لون** = أكلو.
- **ليل** = ئض + غيبّيض.

م

- **ماء** = أمان.
- **مائل** = ئساني.
- **مات** = ئموت.
- **مؤتمر** = أسوير.
- **مؤخرا** = ئسيگرًا + تيگيرا.
- **مادة** (من قانون أو لائحة ...) = أماگراد.
- **مؤرخ** = أنمزراي.
- **مازحَ** = ئركس.
- **مأساة** = تاكسنا.
- **مؤسسة** = تاسوبوت.
- **مال** = ئساني.
- **مال** (تحيّزَ) = ئگّا تاسگا ن .....
- **مال** = ئدريمن.
- **مالح** = ئسموم.
- **مؤلف** = أمسكار.
- **مالك** = أملي.
- **مالك السطحية** = أملي ن تجومًا.
- **مألوف** = ئتيامبار.
- **مالية** = تيژراف.
- **مؤنث** = تاوتمت.
- **مبعوث** = أمازّان + أرقّاس.
- **مبهم** = ئلاس.
- **متاع** = ئروكوتن + ئفشكان.
- **مترجم** - ترجمان = أنمگرود.
- **متسول** = ألمتري + أنضالاب + ئمجيري
- **متشابه** = ئمرواس.
- **متشرد** = أهدّاوي.
- **متشعب** = ئموكرس.
- **متعاقد** = أمگاتو.
- **متعاون** = أنميگر.
- **متهم** = أمرداي.
- **متقاعد** = أماستا غ (تقاعُد = تاستاغت).
- **متوسط** = أمازّال.
- **متوسط** (وسط بين شيئين أي بين الصغير والكبير) = أمجاهديْ.
- **مثل** = زوند.
- **مجاعة** = لاژ.
- **مجانا** = س ؤبنّان.
- **مجرم** = أمنغا.
- **مجلة** = تاسغونت.
- **مجلس** = أسقامو + أسيگوور.
- **مجلس الإدارة** = أسيگوور ن تدبلت.
- **مجلس التعليم** = أسيگوور ن تنفرت.
- **مجمع** = أسمون + أگوود.
- **مجنون** = أمخلاو + أنافال + أمصوض.
- **مجهود** = توگاس.
- **محا** = ئسفض + ئسيتّي.
- **محافظة** = تامنادت (Province).
- **محاكم** = تيسنباض.
- **محام** = أمستان.
- **محامي عام** = أمستان أماتّو.
- **محامي** تحت التمرين = أمستان أمانون

- **محتال** = بو تيلاَيْ + بوتقّيلاّف.
- **محراث** = أكَّالَو.
- **محرر** = أمارو.
- **محصول** = تايافوت.
- **محطة** = تاغسرت.
- **محكمة** = تاسنباضت.
محكمة الاستئناف = ئغرم أمازدار (أيت عطا).
- **محكمة الجهة** = تاسنباضت ن تسگا.
- **محكمة السلام** = تاسنباضت ن ؤفرا.
- **محلف** = ئميگيلّي.
- **محنة** = تاساّست + تاكراّيت.
- **مخالصة** = تانفولت.
- **مد** = ؤراوْ.
- **مدة** = أزمز.
- **مدرّس** = أنلماد.
- **مدرسة** = تينمل.
- **مدفن** = أسنضل + أسمضل.
- **مدونة** = أسناگال.
- **مدونة جزائية** = أسناگال ن تفگورت.
- **مدونة مدنية** = أسناگال أغاريم.
- **مدونة الشغل** = أسناگال ن تووّري.
- **مدونة الأحوال الشخصية** = أسناگال ن ؤزاير أفگان.
- **مدونة عقارية** = أسناگال ن ؤماراگ.
- **مدير** = أنمهال.
- **مذكر** = أوتم.
- **مذهب** = تادموت.
- **مذهب مالكي** = تادموت تامالِيكت.
- **مذهب حنبلي** = تادموت تاحانباليت.
- **مذهب شافعي** = تادموت تاشافيعيت.
- **مذهب حنفي** = تادموت تاحانافيت.
- **مرٌ** = ئزري.
- **مراجعة** = ألاّس + أغنوژر.
- **مراسلة** = أميارا.
- **مرافعة** = أسراض.
- **مراقبة** = أنغاد + أضاف.
- **مراهقة** = تانوبا + أگاض +أتراگ + تاگاط.
- **مراهق** = أنوبي + أماواض + أناتراگ.
- **مراهنة** = أمسروس.
- **مرة** = تيگّت.
- **مرة واحدة** = يات تيگّت + يات تّوال + تامولّيت.
- **مرتب** = تيغراض + ألك (ج. ألكن).
- **مرتبة** = تاسارتوت + تافسنا + تاسكُفلت.
- **مرتزقة** من الجنود = ئجوجيتن (م. أجوجي).
- **مرتشي** = أمغرود + أسگافساي (Corrupteur) + أمسگافسو (Corrompu).
- **مرحلة** = تيفركت.
- **مرسل** = أمازّان.
- **مرسوم** = تاناضت (ج. تيناضين).
- **مرشح** = أمانكاد ، ترشح ل ... = ئنكد ،
- **ترشح** = أناكاد.
- **مرشد** = أمنير.
- **مرِض** = يوضن.

- **مرض** = تاماضونت + أطّان + تّاغ كرا.
- **مرضعة** = تامسوضطّ (ج. تيمسوضاض).
- **مرعى** = أسكس (ج. ئسكسا).
- **مرعى** محروس أو ممنوع على العموم = أگدال.
- **مَرْفق**، مِرفق ، مَرفِق (ما ينتفع ويرتفق به) = تانافوت (ج. تينافوتين).
- **مركز** = ألّاس.
- **مركز ثقافي** = ألّاس أدلسان.
- **مركز المصلحة** = ألّاس ن تغدمت.
- **مركز** (وسط) = توزّومط + أماّس.
- **مركزي** = أناماّس.
- **مركزية** = تاناماّست.
- **مرن** = ئلواغ.
- **مرور** = أزراي.
- **مريض** = يوضن.
- **مزاد علني** = أستگ.
- **مزرعة** = ئگر (ج. ئگران).
- **مزارع** = أمكراز.
- **مزيف** = ؤرجين + أمرجون.
- **مساعد** = أماراگ + أماوس.
- **مساعدة** = أوّاس.
- **مسافة** = أستّوم.
- **مسافر** = أنماّدو (ج. ئنمّودّا).
- **مسألة** = تاغاوسا.
- **مساواة** = توكوت.
- **مسؤول** = أماسيي + أنابداد.
- **مسؤولية** = أغالاف + تاماسيت.
- **مسؤولية مدنية** = تاماسيت تاغاريمت.
- **مسؤولية الدولة** = تاماسيت ن تاوّونگت.
- **مساومة** = أمساسا + أمغواس.
- **مستحيل** = أنوگّيم.
- **مستشار** = أماساي.
- **مستشار قانوني** = أماساي أزرفان.
- **مستشار ملك** = أماساي ن ؤگلّيد.
- **متسعجل** = أمسدّرفو ، الاستعجال = أسدّرفو + تاسمّرارت.
- **مستعمر** = أمسدوريّْ.
- **مستعمر** = أمدّوريْ.
- **مستغل** = أناموّد، استغلال = أموّد (فعل : يومد).
- **مستقبل** = ئمال.
- **مستفيد** = أناراز، الاستفادة = أرّاز.
- **مستقل** = ئمزيغگ، استقلال = أزاغوگ.
- **مستهلك** = أمسمنّدو ، استهلك = ئسمنّدا
- **مستوى** = أسوير.
- **مستوى** (درجة) = تاسكُفلت.
- **مستورد** = ئمجبر، ئجبر (Importeur) ، أجبار (Importation).
- **مسجد** = تيمزگيدا + تيگمّي ن ربّي.
- **مسجل** = ئتّيورا.
- **مسجون** = أنكروف.
- **مسح** = ئسفّض + ئسيتّي.

- **مسدس** (السداسي) = أمسضيس + سداسي.
- **مسدس** (سلاح) = أغدري + أسفاسي (أي ست طلقات)، أطزاوي (أي سلاح من تسع طلقات).
- **مسدود** = ثقّن + ثرگل، قفل مسدود بقوة ولا يمكن حله بسهولة = ثرگل س تيقّال.
- **مسدود** (لا يؤدي إلى أي مكان) = أفردو + أكميم + أمدگاز (Impasse).
- **مسكن** = تازدغت.
- **مسكنة** (فقر وذل وضعف) = أنوز + ؤلغن + أزوشل.
- **مسكين** = أمژلوض.
- **مسلح** = أنارباب ، **سلاح** = أمريگ + تاريابت.
- **مسلك** = أبريد + أغاراس.
- **مسن** = بوسرّ.
- **مسيرة** = تاوادا .
- **متشدد** = أمكراژ.
- **مشاجرة بالكلام** = تازيط.
- **مشاجرة بالكلام والضرب** = تيميغت.
- **مشاع** = أجمو (ج. ئجموتن).
- **مشاغب** = أمساكاض / شغب = أكاض.
- **مشتبك** = ئموكرس.
- **مشاورة** = تامسلايت.
- **مشرع** = أمسنتي + أمسومان + أنفلوس.
- **مشرق** (جه= شروق الشمس) = أگموض.
- **مشعوذ** = أقدّاش.
- **مشكلة** = تاموكريست.
- **مصادقة** = أزّراي، صادق ـ وافق = ئزّري.
- **مصالحة** = أمساسا + أمسفرا + تامژلا.
- **مصاهرة** = تيضولا ، صهر = أضگّال.
- **مصدر** = أغبالو.
- **مصدر القانون** = أغبالو ن وزرف.
- **مصرف** = أزرزو (لتصريف السوائل).
- **مصفاة** = تاستايت.
- **مصلحة** = تانافوت + تاوالت.
- **مصلحة إدارية** = أمژلو.
- **مصنع** = أساكون.
- **مصوّر** = أمسلوف، **صورة** = أولاف.
- **مضاربة** = أسمرار.
- **مطار** = أسافراوْ + أنافاگ.
- **مطالب** = توتراوين (م. توترا).
- **مطبعة** = تامزّولت.
- **مطحنة** = تاسيرت.
- **مطر** = أنزار (ج. ئنژران).
- **مطلقة** = تامدوولت.
- **معاصر** = أمتوتا.
- **معاصرة** = أمتوتا + أميادار.
- **معاهدة** = أمقون + أغان.
- **معاهدة صداقة** = أمقون ن تيدوكلا.
- **معاهدة صلح** = أمقون ن ؤوتو.
- **معاهدة سرية** = أغنان ئفورن.

- **معتوه** = أنافال + أمسوض + أمخلاو.
- **معرض** = أسفسر.
- **معلم** = أساماد + أمسغري.
- **معهد** = أغرباز.
- **معوج** = ئكّنا. ،
- **معونة** = أوّاس + تيويزي.
- **معيار** (تقاس به المقاييس) = أسقول.
- **معيار** (مقياس ضابط معنوي وخلقي) = ألگام (ج. ئلگامن) (La norme).
- **معيب** = أنمّالاد.
- **معيشة** = أسادور.
- **مغالطة** = أسفاگم.
- **مفاجأة** = توژوايت.
- **مفاوضة** = أستّاك.
- **مفتاح** = تاساروت.
- **مفتش** = أماسواض + أمگّاواس.
- **مفتشي الشغل** = ئماسواضن ن تووري.
- **مفتوح** = ئنّورژم.
- **مفلس** = أمزوژض + أمرّژو.
- **مفوّض** (من فوض إليه الأمر) = أكنساس.
- **مفوضية** = تاكنساست.
- **مقارنة** = أمزداي ، تامزّدايت.
- **مقاضاة** = أسراض.
- **مقاطعة** = أسون (Arrondissement).
- **مقاول** = أمقّاوشو.
- **مقاولة** = تامقّاوشوت.
- **مقاومة** = أمسنكار.
- **مقايضة** = أسنفل.
- **مقبرة** = أسنضل + أسمضل.
- **مقبول** = أمسيدمر + ئسدگي.
- **مقتصد** = أدمّاس + أماكّاس.
- **مقدّم** = أمازّال.
- **مقدم الحي خاصة** = أكورات (ج. ئكوراتن).
- **مقدمة** = تازوارايت.
- **مقر** (معترف بالحق) = أمسيّكز.
- **مقر** = أزدوّغ.
- **مقرر** (صاحب القرار) = أنكّاض.
- **مقعد** = أفوكال.
- **مقياس** (مقدار) = تامسكتا + أنشك.
- **مقياس** (ما يقاس به) = أسكت (ج. ئسكات).
- **مقيم** (بالمكان) = أمزداغ.
- **مكافأة** (الجزاء) = أرّازن.
- **مكان** = لمرس + أدغار + مّل.
- **مكانة** (مرتبة) = تاسارتوت + تافسنا.
- **مكتب** = أماريس.
- **مكتب الصرف** = أماريس ن ؤغراد.
- **مكتب المراسلات** = أماريس ن ئمياراتن.
- **مكتبة** = تامكارضيت + تاسدليست.
- **مكتوب** = أرّا (ج. أرّاتن) + ئتيارا .
- **مكر** = تيقّيلاف + تيلاّي.
- **مكسب** = أبغور.
- **مكفوف** = أبوكاض.
- **مكيدة** = تازوضي + تازقّورت.

- **ملابس** = تيملسا.
- **ملاحظة** = أنّاي.
- **ملحق** = ئمسيتي.
- **ملزم** = ئزوشل.
- **ملف** = أكارام.
- **ملف مدرسي** = أكارام أغوربيز.
- **ملق** = ئلكض.
- **ملك** = أگّليد.
- **ملك** = أيدا.
- **ملَكَ** = ئطّاف + ئلاّ دارس.
- **ملكية** = تايلا.
- **ملكية تجارية** = تايلا تامزنزيت.
- **ملكية عقارية** = تايلا تامازاگت.
- **ملكية صناعية** = تايلا تامگورانت.
- **ممتلكات** = أيدا + دّمنت.
- **ممتع** = يوگي + ؤر ئري.
- **ممر** = أغاراس + أبريد + ـ تاسوكت + تيزي.
- **مملكة** = تاگلديت.
- **ممنوع** = أگدال.
- **منازعة** = تازّيط.
- **منافع** = ئسدرام.
- **منبع** = أغبالو.
- **منتوج** = تايافوت.
- **منحة** = تيكّي.
- **منزل** = تيگمّي + تادّارت.
- **منطقة** = تاسگا.
- **منظمة** = تودّسا.
- **منظمة الأمم المتحدة** = تودّسا ن تامتّين موتّين.
- **المنظمة العالمية للصحة** = تودّسا تاماضالت ن تداوسا.
- **منظمة التغذية العالمية** = تودّسا تاماضالت ن ؤمدشو.
- **منظمة الزراعة** = تودّسا ن تكرزا.
- **منظمة العمل الدولية** = تودّسا تاماضالت ن تووّري.
- **منفعة** = أسدرم.
- **مهر** = أمرواس.
- **مهنة** = أسادور + تاووري.
- **مواصلات** = تامياوضين (م. تامياواضت).
- **مواطن** = أغرمان.
- **موت** = لموت.
- **موجة** = تاضّانگا.
- **موجة قصيرة** = تاضّانگا نگزّولن.
- **موجة متوسطة**= تاضّانگا تامجاهديت
- **موجة طويلة** = تاضّانگا تاغزّايفوت.
- **موطن** = تازدغت.
- **مولدة** = تامسّيروت (Sage-femme).
- **ميت** = ئمتّي.
- **ميثاق** = أمقون.
- **ميدان** = أباراز.
- **ميدان العمل** = أباراز ن تووّري.
- **ميراث** = ؤكّوس + أسمنزي.
- **ميزانية** = تاسگّازت.
- **ميزانية ملحقة** = تاسگّازت تاماغوزت.

ن

- **نائب** = أنمازول.
- **نائب الرئيس** = أنمازول ن ؤسلواي.
- **نائب العميد** = أنمازول من ؤماكراس.
- **نائب برلماني** = أنفلوس.
- **ناخب** = أفرّان (ج. ئفارن) ـ تافرنت.
- **نار** = تاكات (تاكات = أسرة).
- **نازع** (في شأن أمام المحكمة) = ئمصاراض.
- **نازلة** = تاموكريست.
- **ناقص** = ئنّوكزا + ئشحا.
- **نام** = ئگن. + ئطّاس.
- **نبيد** = أمان ن واضيل.
- **نتن** = ئچّا.
- **نتيجة** = أگموض.
- **نحاس** = أناس.
- **نحر** = ئغرس.
- **نحو** (مثل) = زوند.
- **نحيف** = ئمدا.
- **ند** = أنگّو.
- **نداء** = تاغوري + أغوري.
- **ندب** (أثر الجرح) = أزمول.
- **ندّد** = ئسرعا.
- **ندم** = ئتكرژ + تكّرازت.
- **نزاع** = أسراض.
- **نزع** = ئكّس.
- **نزع الملكية** = ؤكّوس ن وايدا.
- **نسي** = ئتّو.
- **نصف** = أزگن.
- **نصَفَ** = ياغدم.
- **نصيب** = ئل (ج. ئلان) + صاحا.
- **نطق** = ئساول.
- **نظام** = تاسونضا.
- **نظر** = ئسماقل.
- **نظرة** = أسموقّل.
- **نظرية** = تيژري.
- **نظرية القانون** = تيژري ن ؤزرف.
- **نظف** = ئسغوس + ئسغس.
- **نظَمَ** = ئدّس.
- **نظير** (مثيل) = زوند.
- **نظيف** = ئغوس.
- **نفي** Expulser = ئطّاي + ئسنصض.
- **نفيُ** Expulsion = أطّاي + أسنصض، ئزّوگ (Exiler) + أزواگ (Exil).
- **نفاس**، نفساء = تامژورت.
- **نفّذ** = ئسلّكم، أسلّكم (Execution).
- **نفع** ، منفعة = تانيافت.
- **نقابة** = أنمالو.
- **نقابة المحامين** = أنمالو ن ئمستانن.
- **نقابة الأطباء** = أنمالو ن ئقاوصاحن.
- **نقابي** = أنمالاي.
- **نقد** (عملة) = أقاريض + أزرف.

- **نقصَ** = ئشّحا + ئسنَوْكزا.
- **نقصَ** = ئرژا.
- **نقصُ** = تيرژي.
- **نقل** = أساي + أسوكون + أمسني.
- **نقمة** = تاكات.
- **نكسة**، نكدة = تاگوضي.
- **نهار** = أس.
- **نهاية** = تيگيرا + ئسيگُرا.
- **نهبَ** = يوكر.
- **نهبُ** = توكَورضا.
- **نهضَ** = ئنكر.
- **نهضة** = تانكرا.
- **نوع** = أناو.
- **نوم** = ئضص.

هـ

- **هارب** = أمروال.
- **هان** (سهل) = ئرخا.
- **هان** (إهانة) = ئسرّكم ، إهانة = تاسركمت.
- **هبة** = تيكّي.
- **هبط** = ئگوز.
- **هبوط** = وُگوز.
- **هجاء** = أسكُرض.
- **هجر** = ئفل.
- **هجرة** = تافولي.
- **هجرة** بيت الزوجية من طرف الزوجة = تارّاغوت + أوراب.
- **هجمَ** = ئضگ.
- **هجوم** = تامضوگت.
- **هرب** = ئرولْ.
- **هروب** = تارولا.
- **هزم** = ئرژا + ئنّرا.
- **هزيل** (نحيف) = ئسديد + ئمدا.
- **هزيل** (قليل) = ئدروس.
- **هلك** = ئموّت + ئگز أكال.
- **هندسة** = تانزگيت.
- **هوية** = تاماگيت.
- **هيمنَ** = ئغمر.
- **هيمنة** = أغمار.

و

- **واجب** (فرض إجباري) = تيكريط.
- **واجب** (التزام ، فرض Obligation) = أزوشّل.

التزام بالنفقة = أزوشّل أزاكول.

التزام بعمل = أزوشّل ن وّسكّير.

التزام دوري Alternative = أزوشّل أمّاسكال.

التزام قانوني = أزوشّل أزرفان.

التزام أصلي = أزوشّل ئنتّي.

التزام رئيسي = أزوشّل أمنزاوي.

التزام تبعي = أزوشّل أسماد.

- **واجهة** = تاسگا + تامناطّ + وُدم.
- **واد** = أسيف.
- **وارث** = أمكّاسو.
- **وارث شرعي** = أمكّاسو أزرفان.
- **وارث قاصر** = أمكّاسو أمژيان.
- **وارد** Importer = ئجبر + ئكتر ، أجبار + تاكترت (Importation).
- **وازن** = ئمساسا.
- **واسى** (عزى) = ئفشد (اسم : أنفشاد).
- **واسطة** = أمازّال.
- **واسع** = ئبارا، أبارو (Large)، تيروت (Largeur).
- **واصل** = ئضفار.
- **وافق على** = ئرْزي.
- **وافق** (طابق) = ئمشاشكاد.
- **والد** = بّا + بابْ + بابا.
- **والدة** = ئمّي + ئمّ + مّا.
- **واهب** = أمكف.
- **وثق** = ئفلس ، ثقة = تافلست.
- **وثّقَ** (أثبت صحة محرر أو ما إليه) = ئرْزي.
- **وثيقة** = تاتگارت.
- **وجب** = ئزوشّل.
- **وجب عليه** = ئلاّ فلاّس.
- **وجد** = يوفا.
- **وَجه** = وُدم.
- **وجها لوجه** = وُدم س وُدم.
- **وحّد** = ئسمون.
- **وحدة** = تامونت.
- **وديعة** Dépôt = أسلغس.

إيداع قانوني = أسلغس أزرفان.

إيداع قضائي = أسلغس أنزّارفو.

- **وراء** = دارات + تيگيرا + تيغُرضين.
- **ورثة** = ئمكّوسا.
- **ورث** = ئكّوسا.
- **ورطة** = تاموكريست.
- **وزع** = ئبضا.
- **وزن** Balancer = ئجكوكل.
- **وزيعة** = تيطّيت.

- **الوزير الأول** = أسنباض أمزوارو.
- **وزير الدولة** = أسنباض أفسناو.
- **وزير الشؤون الخارجية والتعاون** = أسنباض ن تغاوسيوين ن نگمّاضن د تماواست.
- **وزير العدل** = أسنباض ن تنزّارفوت.
- **وزير التربية الوطنية** = أسنباض ن ؤسكمي أنامور.
- **وزير الصحة العمومية** = أسنباض ن تداوسا تازاگُرت.
- **وزير الأشغال العمومية والتكوين المهني وتكوين الأطر** = أسنباض ن تووريوين تيزوگّار ؤسيلغ ن ئنيدن د ئزالغاون.
- **وزير المالية** = أسنباض ن تيزراف.
- **وزير الفلاحة والاستثمار الزراعي** = أسنباض ن تكرزا د ؤسيوكن ن نكران.
- **وزير النقل** = أسنباض ن واساي د ؤميازان د ؤمياواضن.
- **وزير الصناعة والتجارة** = أسنباض ن تزوراوين د ؤسغنزي.
- **الوزير المكلف بالصيد البحري والملاحة التجارية** = أسنباض ن تكمراوت تولّيت د ؤسگراواي ن ؤسغنزي.
- **وزير الطاقة والمعادن** = أسنباض ن تازضارت د ئزوغاز.
- **وزير الأوقاف والشؤون الإسلامية** = أسنباض ن تسبدادين د تغاوسيوين ن ليسلام.
- **وزير السياحة** = أسنباض ن ئموروّين.
- **وزير التجارة الخارجية والاستثمارات والصناعة التقليدية** = أسنباض ن ؤسغنزي د ئسميدن ن نگماضن د تيندي.
- **وزير الإسكان** = أسنباض ن ؤزدوغ.
- **وزير التشغيل والشؤون الاجتماعية** = أسنباض ن ؤسووري د تغاوسيوين ن ؤساگراو.
- **وزير الشؤون الثقافية** = أسنباض ن تغاوسيوين تيدلسانين.
- **وزير الشبيبة والرياضة** = أسنباض ن تاگات د ؤسينو.
- **الوزير المنتدب لدى** .... = أسنباض ئتّوسوكان دار
- **الوزير المكلف ب** .... = أسنباض ئتّوسماگن س ....
- **وزير الشؤون الإدارية** = أسنباض ن تغاوسيوين ن ؤسدوس.
- **وزير الشؤون الاقتصادية** = أسنباض ن تغاوسيوين ن ؤجبار.
- **وزير الخوصصة** = أسنباض ن ؤسنگمد.
- **وزير العلاقة مع البرلمان** = أسنباض ن ئزداين د ؤبارلمان.
- **وزير المحافظة على البيئة الطبيعية** = أسنباض ن ؤحطو د تامّاكت ن تاموست.
- **وزير الشؤون الجالية المغربية القاطنة بالخارج** = أسنباض ن تغاوسيوين ن ئمغرابيين ن نگمّاضن.
- **وزير حقوق الإنسان** = أسنباض ن ئزرفان ن ؤفگان.

- **وساطة** = تامازّالت.
- **وسط** = توژّومط + أمّاس.
- **وسط** = أمازّال + أرقاس + أبوصاري.
- **وصية** = أماتور.
- **وضَحَ** = ئسفرا.
- **وضَعَ** = ئسرس.
- **وضعُ الاختام** = أسروس ن ئزوال.
- **وضعُ** (ولادة) = تالاليت.
- **وضعت** (المرأة) = تورو + تربا.
- **وطن** = أمور.
- **وظيفة** = تامرست.
- **وعد** = تاميروْت.
- **وعد بالبيع** = تاميروْت ن ؤنوز.
- **وعد بالزواج** = تاميروْت ن ايتّيهال ، «تاميروْت تگا تامرواست» قولة مشهورة معناه : الوعد دين.
- **وعي** = أفراك.
- **وفاة** = لموت.
- **وقت** = أزمز.
- **وقف ـ أوقف** = ئسبدّ.
- **ولادة** = تالاليت.
- **ولد** = أراوْ.
- **ولد غير شرعي** ، ابن زنا = ئويس ن تسوكت + أكابول.
- **وهب** = ئفكا.
- **وهبة ـ هبة** = تيكّي.
- **وهم** = تاوارگيت.

ي

- **يابس** = ئقّار + ييغار.
- **يابسة** = أكال.
- **يافع** Adolescent = أنوبي (ج. ئنوبا).
- **يبس** = ئقّور + ييغار + ئزوا.
- **يتيم** = ئگيگيل.
- **يد** = أفوس ، أفوس س ؤفوس = أخذ وعطاء ، أر ئتّگا أفوس = يسرق ، ئمقور ؤفوس ئس = له يد عليا (في شأن) ، ئسرس فلّاس أفوس ئس = وضع عليها يد، أفوس غ ؤفوس = يد في يد (التعاون).
- **يدويُ** = أوفوس.
- **يسار** = ئزّلمض + أزلماض.
- **يمين** = أفاسيْ.
- **يمين** = تاگاليت (ج. تيگولا).
- **يوم** = أسّ + أسّف (ج. ؤسّان).
- **يوميا** = أسّ ف واس + كايگات أسّ.

خاتمة

لقد بينا في الباب الأول من هذا البحث المتواضع أن اللغة الأمازيغية تحتل مكانة بارزة في حياة الإنسان المغربي الأمازيغي، وهي عنصر متجدر في وجدانه وفي نسيجه الثقافي. ومن ثم فإن العدالة تقتضي الدفاع عن هذه اللغة وحمايتها.

كما أشرنا بإيجاز شديد إلى ألواح جزولة كنموذج للقضاء العرفي في سوس وتمة نماذج أخرى لها أهميتها نذكر منها تعقيدين في أيت عطا.

وفي الباب الثاني تناولنا المصطلحات القانونية الأمازيغية، فوجود هذه المصطلحات القانونية يدل على أن هناك قانون أمازيغي.

والبحث في هذا الميدان ما زال في حاجة إلى باحثين متخصصن ذوي النزاهة الفكرية للنظر إلى الذات المغربية داخل إطارها لا خارجه.

فعدم الأخذ بعين الاعتبار القوانين الأمازيغية القديمة والمسماة ب "ئزرفان" وعدم إدماجها في مادة "تاريخ المؤسسات والوقائع الاجتماعية" يوحي بأن هناك حيف تجاه الحضارة الأمازيغية وإصرار على إماتتها.

فأي دراسة في مجال القانون تكون مبثورة إذا لم تحاول تأصيل موضوع البحث لتربط أوضاعه الحاضرة بجدوره القديمة لتتعقب تطوره ولتفهمه الفهم المؤدّي إلى اقتراح البديل عند الاقتضاء. فإرثنا الحضاري غني جدا، إذ ينطوي على جوانب مشرقة صالحة لأن تكون حجر الأساس لبناء المستقبل.

إنه إرث ثري في المجال الاقتصادي والثقافي والسياسي والقانوني، وكان جديرا بالجهات المسؤولة أن تشجع البحث العلمي تشجيعا ماديا

ومعنويا، وأن توفر له جوّا ديمقراطيا قائما على الإيمان بقيمة الفرد واحترام حريته وشخصيته. فالاطلاع على أسس حضارتنا العريقة وتاريخنا المجيد سيؤدي بنا لا محالة إلى تفادي تبعات الاستلاب الثقافي بمختلف مصادره.

- وليكن الهدف من البحوث المنجزة في جميع الميادين الممارسة الفعلية للحقوق الأساسية للمواطن، وليس الحفاظ عليها في رفوف المتاحف كتحف نادرة. إذ لابد من إدماج اللغة الأمازيغية كلغة وطنية ورسمية إلى جانب اللغة العربية في الدستور. ولابد كذلك من إعطاءها فرصة النمو والتطور، ولا يتأتى ذلك إلا بإنجاز معهد الدراسات والأبحاث الأمازيغية الذي صادق عليه البرلمان منذ مدة.

إذا كان أول واجبات النظام هو أن يحقق للمواطنين أكبر قدر من الحرية والمساواة، فلابد إذا من تحقيق مساواة كاملة بين جميع المواطنين على حد سواء وتحقيق مساواة بين لغاتهم الوطنية وحماية ممارستها في المؤسسات التشريعية والتنفيذية والقضائية.

ومن الملاحظ أن اللغة العربية لها امتيازات على اللغة الأمازيغية، فهي لغة الإدارة والعلم وكافة المؤسسات الرسمية . أمام هذا الحيف الذي تعاني منه الأمازيغية لا يمكن الحديث عن المساواة وعن العدالة.

فالعدالة تقتضي استعمال لغة الشعب - الأمازيغية - في الإدارة وفي البرلمان وفي المؤسسات القضائية والتنفيذية، فلا يمكن الحديث عن المحاكمة العادلة إذا لم تستعمل اللغة التي يفهمها الشعب أو المتقاضين أمام المحاكم.

جاء في الاتفاقية الدولية بشأن الحقوق المدنية والسياسية ما يلي :

المادة 14: * لكل متهم بجريمة أن يتمتع أثناء النظر في قضيته وعلى قدم المساواة التامة بالضمانات الدنيا التالية :

أ - أن يتم إعلامه سريعا وبالتفصيل وفي لغة يفهمها بطبيعة التهمة الموجهة إليه وأسبابها.

ب - أن يزود مجانا بترجمان إذا كان لا يفهم ولا يتكلم اللغة المستخدمة في المحكمة.

وأخيرا أختم بالخلاصة التي جاء بها الأستاذ حسن إد بلقاسم في كتابة "حول الحقوق اللغوية والثقافية الأمازيغية" ص 46- 47:

« إن مسألة الحقوق اللغوية والثقافية أو القضية الأمازيغية هي قضية وطنية لجميع المغاربة أمازيغيين أم عربا، ناطقين بالعربية أم الأمازيغية، وليست قضية جهوية أو إقليمية.

وهي مسألة تهم ليس التراث فقط بل الحقوق اللغوية والثقافية اليومية في كل مجالات الحياة، وهي مسألة تتعلق بالإنسان المغربي وهويته وفعاليته وكرامته.

وهي قضية من قضايا الديمقراطية فعلا يجب النضال من أجل حلها.

وهي قضية تهم مستقبل المغرب أكثر مما تهم ماضيه. إن قضية بهذه الأهمية يجب أن تلقى الاهتمام الكافي بعيدا عن التخوفات الذاتية والأوها. وتلزم كل مهتم بمستقبل المغرب المأمول ازدهاره ورقيه، وكل مناضل من أجل الحقوق والحريات الديمقراطية أن يعمل من أجل اكتساب جماهير العمال والفلاحين ،الفئات الكادحة لحقوقها اللغوية والثقافية ».

وهي قضية تهم مستقبل المغرب أكثر مما تهم ماضيه. إن قضية بهذه الأهمية يجب أن تلقى الاهتمام الكافي بعيدا عن التخوفات الذاتية والأوهام. وتلزم كل مهتم بمستقبل المغرب المأمول ازدهاره ورقيه، وكل مناضل من أجل الحقوق والحريات الديمقراطية أن يعمل من أجل اكتساب جماهير العمال والفلاحين ،الفئات الكادحة لحقوقها اللغوية والثقافية».

- جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

زقم الإيداع القانوني : 1080 _ 1997

مطبعة فضالة
زنقة ابن زيدون - المحمدية (المغرب)
الهاتف: 32.46.45 (03) الفاكس: 32.46.43 (03)

في هذا الكتاب



- التعريف باللغة الأمازيغية وخصائصها
- دور اللغة الأمازيغية في الحياة اليومية
- مطالب الحركة الأمازيغية والثقافة القانونية بالمغرب
- النظام القضائي العرفي في سوس قبل الإحتلال الفرنسي
- أسس الديمقراطية المحلية في المجتمع القبلي الأمازيغي
- المعجم القانوني

أموال أزرفان

تاعرابت - تامازيغت

عربي - أمازيغي

(أ - ي)

الثمن : 30 د